

OBELIX

AUF KREUZFAHRT

Text und Zeichnungen: ALBERT UDERZO



GOSGINNY UND UDERZO
PRÄSENTIEREN EIN NEUES
ABENTEUER VON ASTERIX

OBELIX AUF KREUZFAHRT

Text und Zeichnungen von **ALBERT UDERZO**

Tuschzeichnungen: Frédéric Mébarki
Kolorierung: Thierry Mébarki
Koordination: Studio „Et Cetera“



<http://de.asterix.com>

EGMONT · BERLIN · KÖLN

Hier kann man alle Abenteuer von Asterix und Obelix direkt bestellen:

Deutschland:
Ehapa Kundenservice
Am Buchberg 8
74572 Blaufelden

Tel.: (+49) (0)7953-883714
Fax: (+49) (0)7953-883509
produkte@ehapa-shop.de

Österreich:
Ehapa Kundenservice
Am Buchberg 8
74572 Blaufelden
DEUTSCHLAND

Tel.: (+49) (0)7953 883714
Fax: (+49) (0)7953 883509
produkte@ehapa-shop.de

Schweiz:
Ehapa Kundenservice
Am Buchberg 8
74572 Blaufelden
DEUTSCHLAND

Tel.: (+41) (0) 43-5012981
Fax: (+49) (0)7953 883509
produkte@ehapa-shop.de

oder im Internet:

EHAPA-SHOP .DE

LA GALÈRE D'OBÉLIX
OBELIX AUF KREUZFAHRT

Übersetzung aus dem Französischen: Michael F. Walz
Deutsche Textbearbeitung: Adolf Kabatek

Geschäftsführer: Ulrich Buser
Verantwortlicher Redakteur: Wolf Stegmaier
Produktmarketing: Christian Behr

© 1996 LES ÉDITIONS ALBERT RENÉ, GOSCINNY – UDERZO
© der vorliegenden Ausgabe und der deutschen Übersetzung:
2012 LES ÉDITIONS ALBERT RENÉ, GOSCINNY – UDERZO

Verlegt von: Egmont Ehapa Verlag GmbH
Erste Veröffentlichung in deutscher Sprache: Egmont Ehapa Verlag GmbH, 1996
Druck und Verarbeitung: Mohn Media Mohndruck, 33311 Gütersloh
Lizenzen in den deutschsprachigen Ländern: walz2consult GbR, Überlingen
ISBN der gebundenen Ausgabe: 978-3-7704-0030-0

Gedruckt auf chlorfreiem Papier

Wer mehr über Asterix und Obelix erfahren möchte -
hier werden alle Gallierfreunde fündig:
www.asterix.de



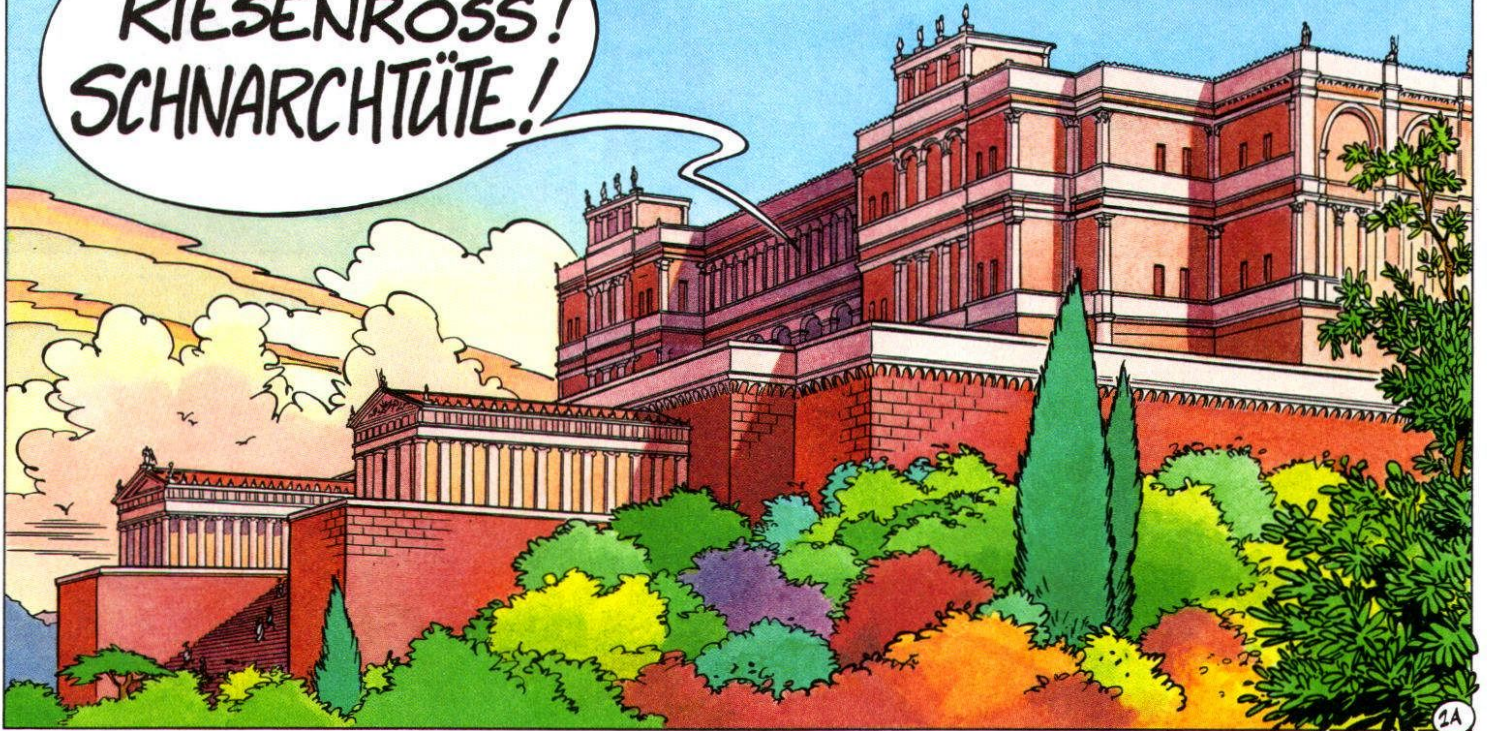
* Die Fähigkeit, jemanden zum Lachen zu bringen. Worte aus einem Epigramm von Julius Cäsar über den römischen Komödiendichter Publius Terenz (um 190–159 v.Chr.)



Wir befinden uns im Jahre 50 v. Chr. Ganz Gallien ist von den Römern besetzt... Ganz Gallien? Nein! Ein von unbeugsamen Galliern bevölkertes Dorf hört nicht auf, dem Eindringling Widerstand zu leisten. Und das Leben ist nicht leicht für die römischen Legionäre, die als Besatzung in den befestigten Lagern Babaorum, Aquarium, Laudanum und Kleinbonum liegen...

Rom, im Palast
von Julius Cäsar...

HORNOCHSE!
RIESENROSS!
SCHNARCHTÜTE!



2A

WARUM BIN GERADE
ICH VON SO BLÖDEN
HAMMELN
UMGEBEN ?!!



Uiuiuu...! Mein vorgesetzter
Admiral Aquis Submersus bangt um
seinen Posten, Posten!

Das ist 'ne Freikarte für
den Zirkus mit persönlicher
Teilnahme an der Löwen-
nummer!



KÖNIGIN KLEOPATRA!
VOR DIR STEHT DER
GRÖSSTE HANSWURST
ROMS ...



1B

*Gastrum palatii = Pfälzer Saumagen.



O großer Cäsar!
Das ist doch nur so eine
Art Leasing!

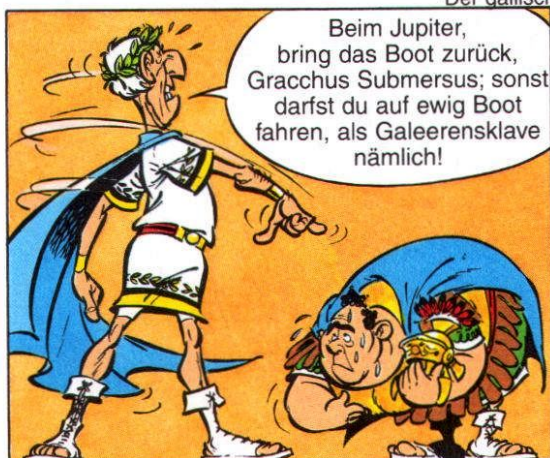


**LEASING ?! LIES BESSER
IN MEINEM BELLUM GALLICUM!
NACH, DANN WEISST DU, WAS
JENEN BARBAREN BLÜHT, DIE VER-
SUCHEN, SICH IHRE FREIHEIT
ZU LEASEN !**



Eine Hand voll
Meuterer, die nicht weit
kommen werden, o göttlicher,
o großartiger Cäsar!

*Der gallische Krieg.



Beim Jupiter,
bring das Boot zurück,
Gracchus Submersus; sonst
darfst du auf ewig Boot
fahren, als Galeerensklave
nämlich!



Ich werde alles
wieder ins rechte Lot
bringen, o Wunder aller
Wunder, o allergrößter
Cäsar!



Kein guter Abgang,
was, Admiral?

PATSCH!



**VIZE-ADMIRAL PROSPECTUS ! DU BIST NICHTS ALS EIN
HORNOCHESE UND EIN SPECKKNÖDEL UND DU WIRST
MIR DIESES SCHIFF ZURÜCKBRINGEN, FALLS DU
NICHT AM RUDER EINER GALEERE
ENDEN WILLST !!!**



Wenn man erfährt, dass
mein eigenes Schiff von
Sklaven gestohlen wurde,
bin ich das Gespött der
gesamten antiken
Welt!

Aber das ist doch
bereits der Fall,
o Wunder aller Wunder,
o allergrößter
Cäsar!

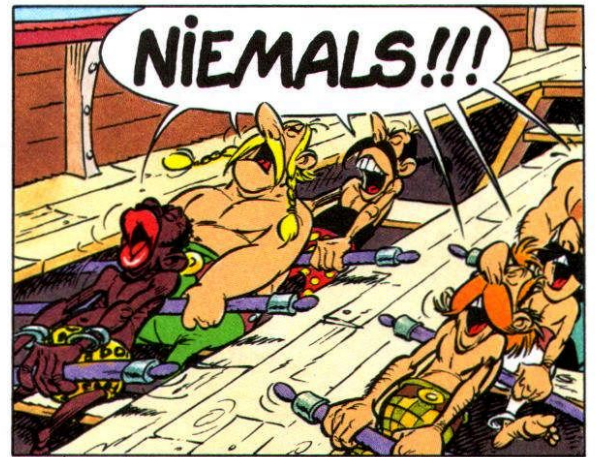


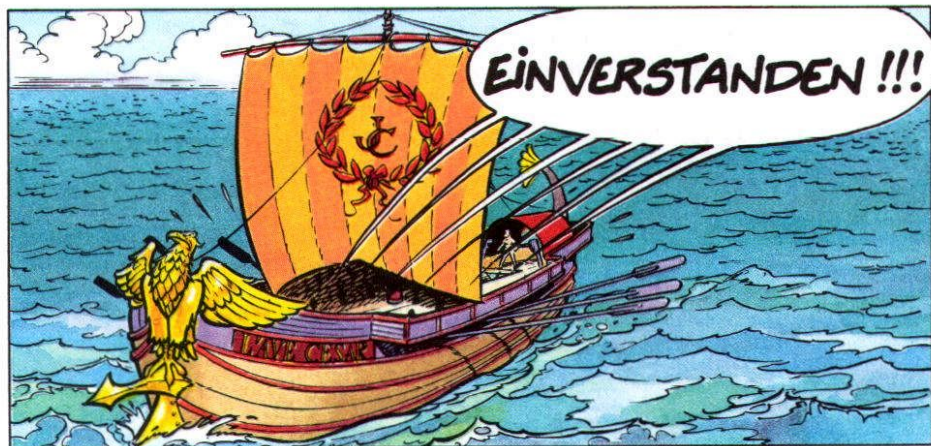
Wie...
ist doch bereits
der Fall! ?

Na ja, dieses von
unbeugsamen Galliern
bewohnte Dorf, das nicht
aufhört, dem...

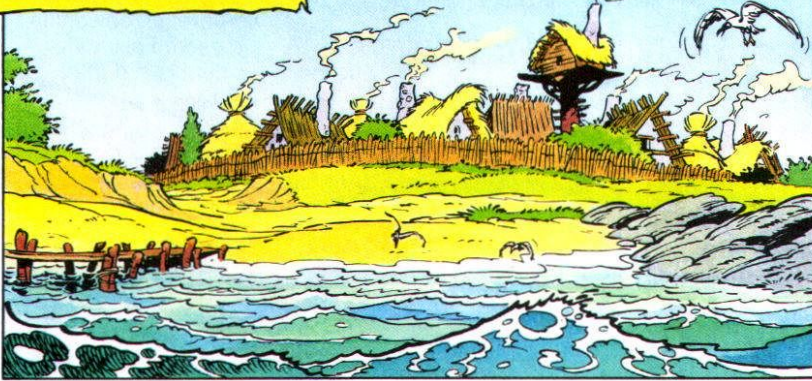


Schon gut! Schon gut!
Die Kommentare mache ich
hier selber!





Später und weit entfernt,
in Gallien...



Heute Nacht hatte
ich einen schrecklichen
Alptraum, Asterix!

Ach ja?



Ich habe geträumt,
dass Julius Cäsar all seine
Garnisonen rund ums
Dorf abgezogen
hat!

Das kommt von deiner schlechten
Verdauung, Obelix.
Wie oft habe ich dir
schon gesagt, du sollst
nicht mehr als drei Wild-
schweine vor dem
Schlafengehen
essen.



Aber
unter vier kann
ich nicht
einschlafen!

Ach was!
Es war ja nur ein
Alptraum. Und selbst
wenn es tatsächlich
so...



**WIE
TATSÄCH-
LICH ?!**

Na ja,
ich meine
ja nur. Vielleicht
könnten wir dann
in dauerhaftem und
verdientem Frieden
leben!



Komm, Idefix!
Mit Leuten, die mit dem
Feind paktieren, wollen
wir nichts zu tun
haben!

?!
?!



Aber Obelix,
sei doch nicht
eingeschnappt! Das
war nur Spaß!

**NEIN,
HÖRR
ASTERIX!**



**DU HAST DAS
ANDENKEN AN
VERCINGETORIX
BESCHMUTZT!**

**DU
SPINNST
WOHL ?**



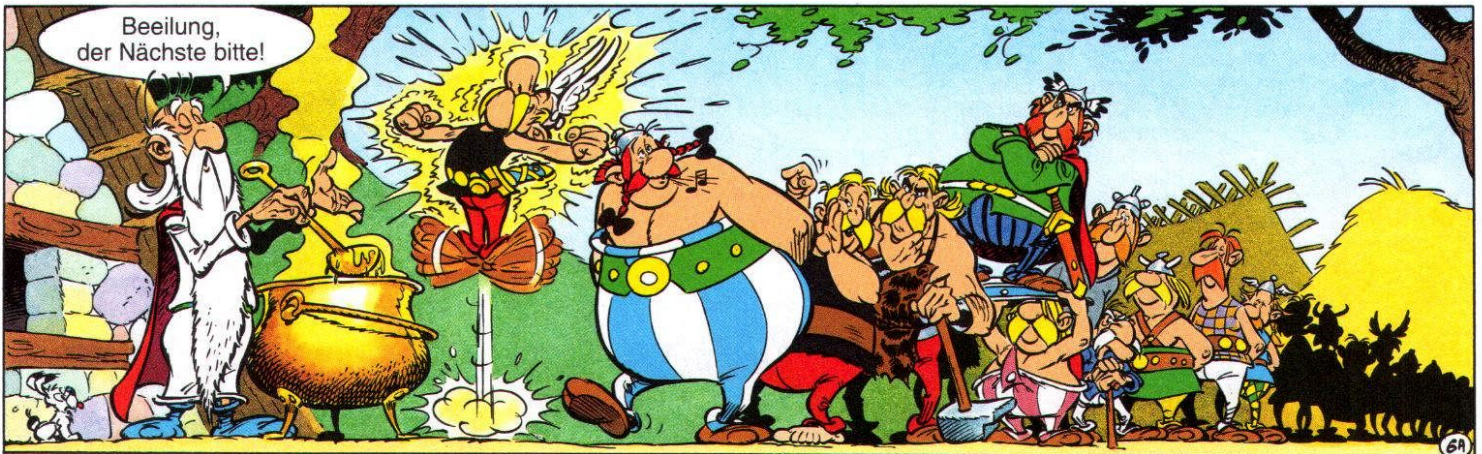
**ALARM!!
DIE RÖMER
GREIFEN AN !**

!!!



Glücklicherweise haben die
Römer mehr Verstand als du,
Hörr Asterix!

Komisch.
Nichts ließ
darauf schließen,
dass sie einen
Angriff planen...



Nun, die Römer sind nicht weit. In der Tat haben sich die vier Garnisonen vor dem neuen Kommandanten aufgestellt, dem Vize-Admiral Prospectus...

Wieder so ein Etappenhase aus Rom!

So wie der aussieht, bringt er uns nur in die Bredouille!

Legionäre!! Ich bin hierher gekommen, um euch wieder Disziplin beizubringen, die wahre Stärke der römischen Nation!

FANGEN WIR GLEICH AN...



Erklär mir doch mal, Römer: Warum wolltet ihr uns angreifen?

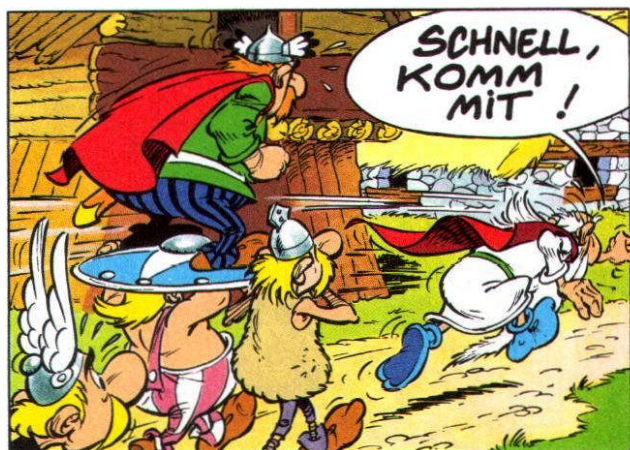
Aber... aber wir wollten doch nur die Parade für den Empfang von Admiral Aquis Sumersus einüben!

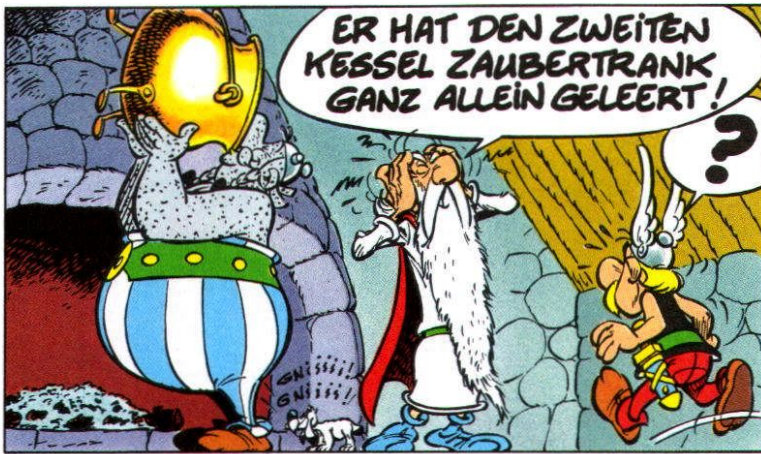


Na, dann sag deinem Admiral Subirgendwas, dass hier nur einer Paraden macht...



Nämlich wir!





ER HAT DEN ZWEITEN
KESSEL ZAUBERTRANK
GANZ ALLEIN GELEERT!
?



Aber... das ist ja schrecklich! Sein Körper ist wie aus GRANIT!!

Ich befürchte das Schlimmste, Asterix!



SPRICH MIT UNS,
OBELIX! SO SAG
DOCH WAS!

Rock
Rock!
Rock!



WIR
KÖNNEN IHN
DOCH SO
NICHT
LASSEN !!

Leider doch!



Armer Obelix!
Hinkelsteine hauen
und selber einer
werden, das ist zu
viel!

Es scheint, er
applaudiert seinem
eigenen
Denkmal!

Ich stimme
ein Klage-
lied an!

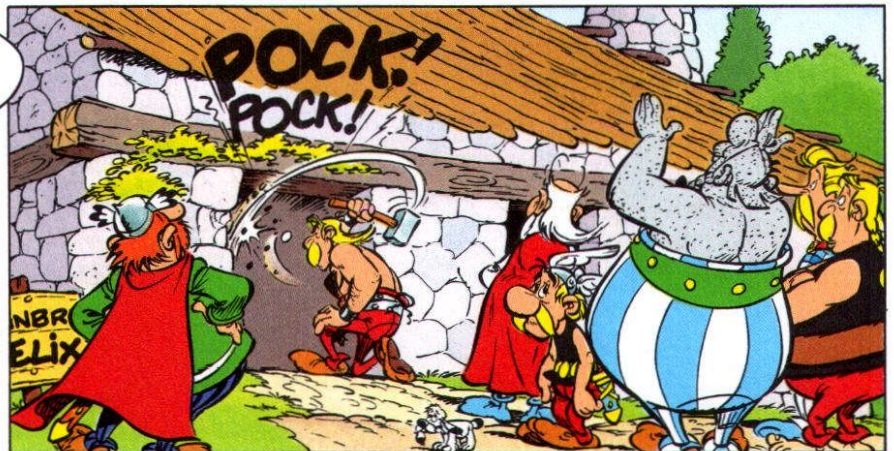
Wenn du deine
Stimmritze auch
nur zu einem Ton
zwingst, hat sich's
ausgeleiert!



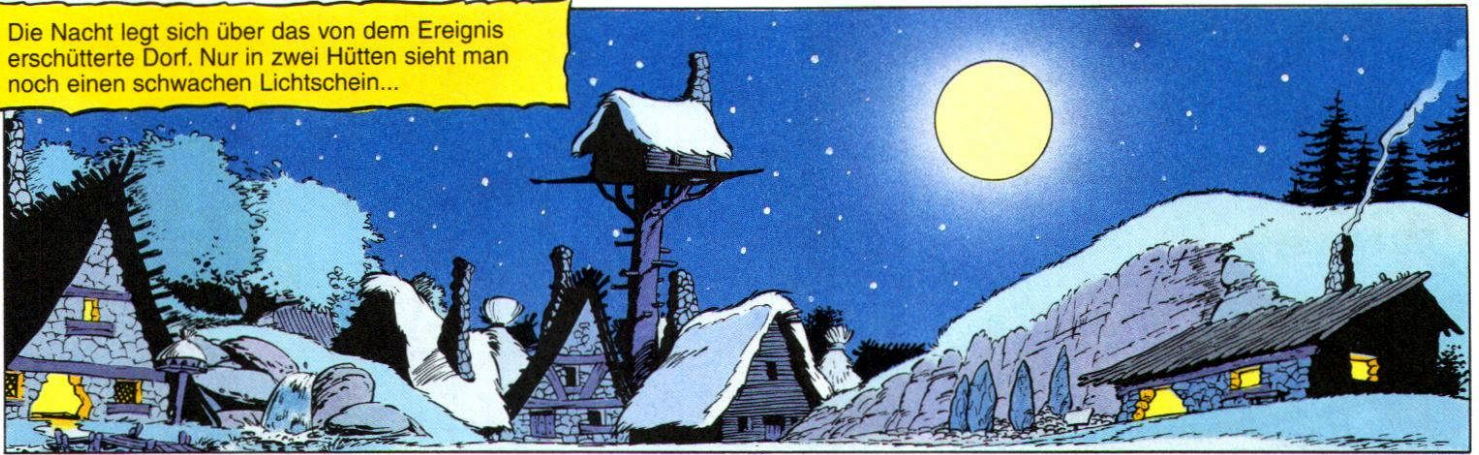
HABT IHR DENN GAR
KEINE ACHTUNG VOR
DEM ARMEN OBELIX?

Schluss mit den dummen Witzeleien! Tragt ihn lieber in seine Hütte. Ich werde inzwischen Kräuter sammeln, um das Unmögliche zu versuchen!

Nachdem der Druide im Wald einige Kräuter gesammelt hat, kehrt er zu seiner Hütte zurück...



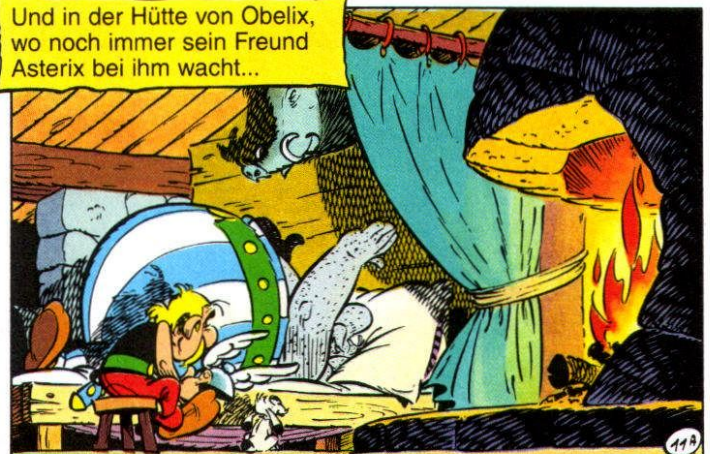
Die Nacht legt sich über das von dem Ereignis erschütterte Dorf. Nur in zwei Hütten sieht man noch einen schwachen Lichtschein...



In der von Miraculix, der gerade einen geheimnisvollen Trank zubereitet, ohne an seine Wirkung zu glauben...



Und in der Hütte von Obelix, wo noch immer sein Freund Asterix bei ihm wacht...



Im Morgen-
grauen...



Hat er sich noch immer nicht gerührt?

Leider nein!

Jetzt können wir nur noch auf die Wirkung dieses Trankes hoffen, Asterix!

Du glaubst wohl nicht recht daran?



Du weißt doch, Asterix, ich hatte noch nie einen solchen Fall wie den von Obelix!

Du bist doch der klügste Druiden der Welt, Miraculix! Idefix und ich, wir sind ganz sicher, dass du Obelix aus dieser Lage befreien wirst!



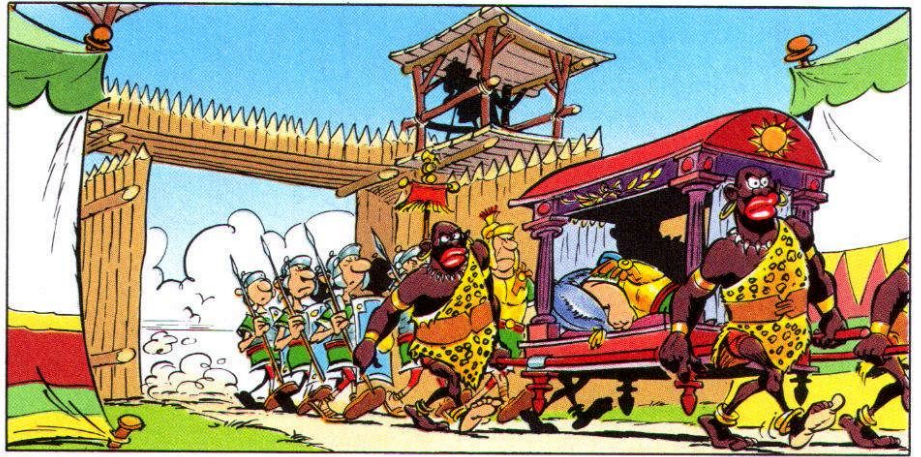
Dein Wort in Teutates' Ohr, Asterix!



Im Römerlager Aquarium...

**DER ADMIRAL,
HERR VIZE-ADMIRAL!**

Noch so
ein Etappen-
hase...



**WAS IST DENN DAS
FÜR EIN
SAUHAUFEN HIER?**

Nun ja,
es ist nämlich so,
dass...



**ERKLÄR DICH
GEFÄLLIGST!**

Wir wollten
gerade gemütlich par-
adieren...

...als
plötzlich...

Erzähl mir bloß
nicht, dass euch diese
Hand voll Gallier dort
drüben in diesen
desolaten Zustand
versetzt hat!

Tatsache ist,
dass ich diese
Hand voll am
eigenen Leib zu
spüren bekommen
habe, Admiral!



Schnick-
schnack! Ich
hab mit dir zu
reden, komm
mit!



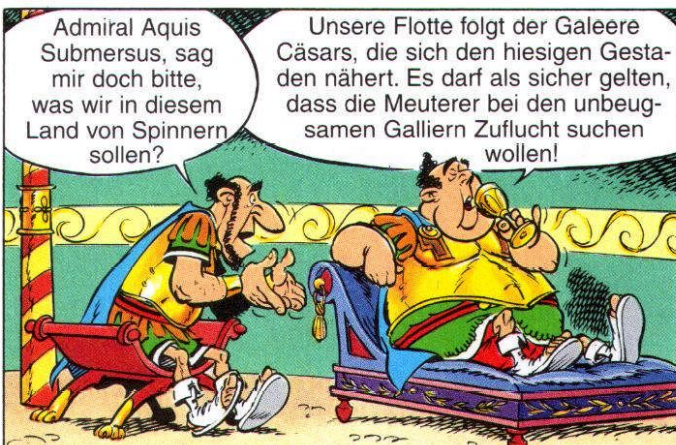
Admiral Aquis
Submersus, sag
mir doch bitte,
was wir in diesem
Land von Spinnern
sollen?

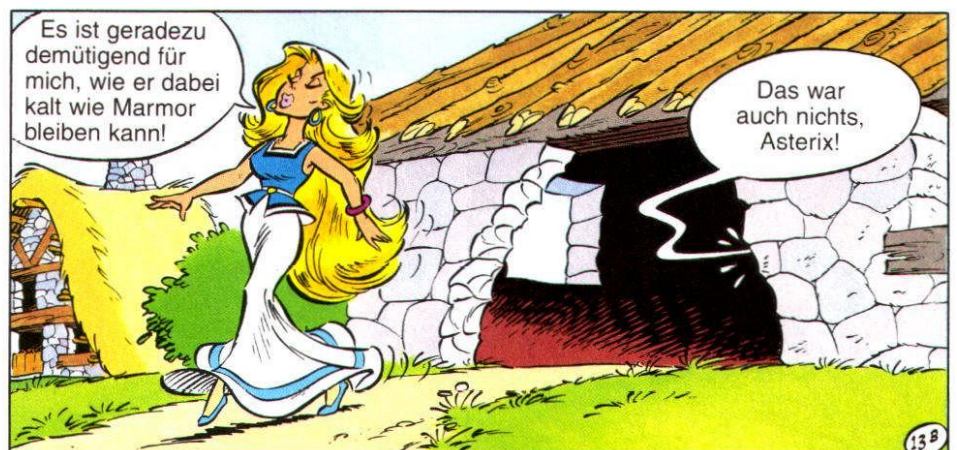
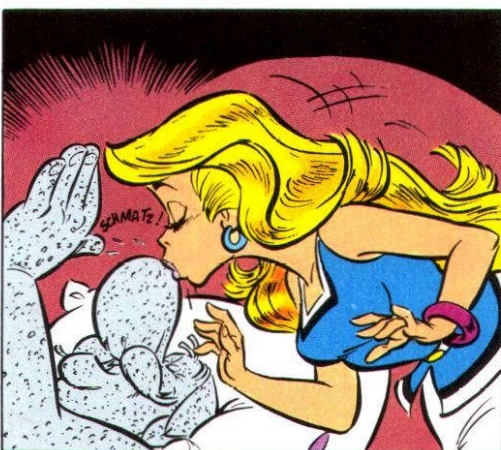
Unsere Flotte folgt der Galeere
Cäsars, die sich den hiesigen Gestir-
nen nähert. Es darf als sicher gelten,
dass die Meuterer bei den unbeug-
samen Galliern Zuflucht suchen
wollen!

Verstanden!
Sobald sie an Land
gegangen sind,
erobern wir das Schiff
zurück! Das ist
schlicht genial!

Ho! Ho! Ho! Und was die Meuterer betrifft, so
wird mir schon etwas einfallen, womit ich sie
bei den Galliern auslösen kann. Dann schaf-
fen wir sie zurück auf die Galeere.

Das hin-
gegen erscheint
mir weniger
genial!





Inzwischen vor der gallischen Küste...

RÖMISCHE GALEERE HINTER UNS !!!

Sie folgt uns schon lange. Es wird Zeit, dass wir unser Ziel erreichen!

Bist du sicher, dass du das Dorf der Unbeugsamen wieder erkennen wirst?

Good boy, es ist das einzige gallische Dorf mit einer Hütte auf einem Baum! It's very easy, ist es nicht?!

DORF IN SICHT! DORT, COMPRIS?!

Gut, wir steuern das Boot in eine kleine Bucht und verstecken es dort. Um unnötiges Risiko zu vermeiden, gehe ich alleine zu den Galliern!

Auf der römischen Galeere...

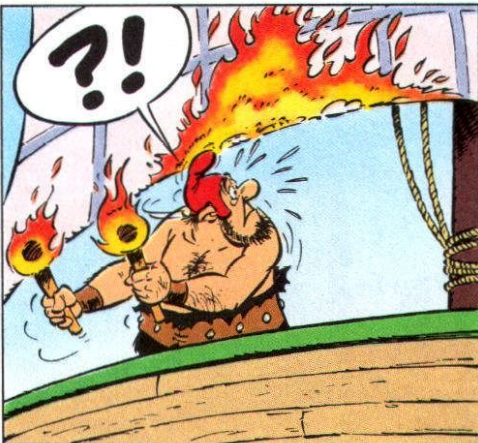
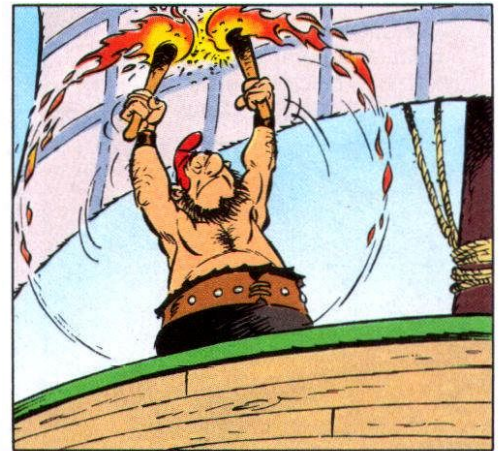
DIE MEUTERER GEHEN AN LAND, KAPITÄN!

Ausgezeichnet. Wir werden dem Admiral im Lager Aquarium das verabredete Signal geben!

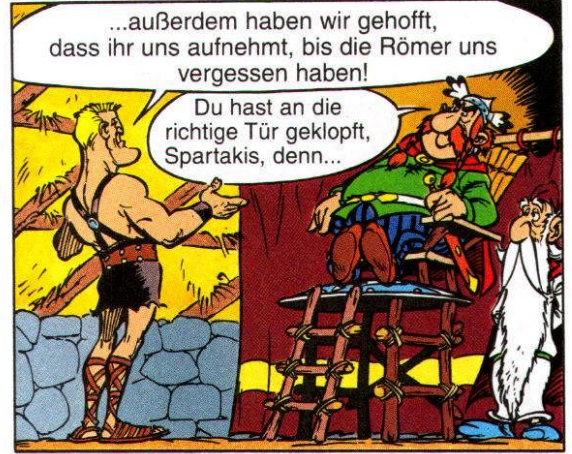
Aber wie wollen Sie das bloß machen, Kapitän?

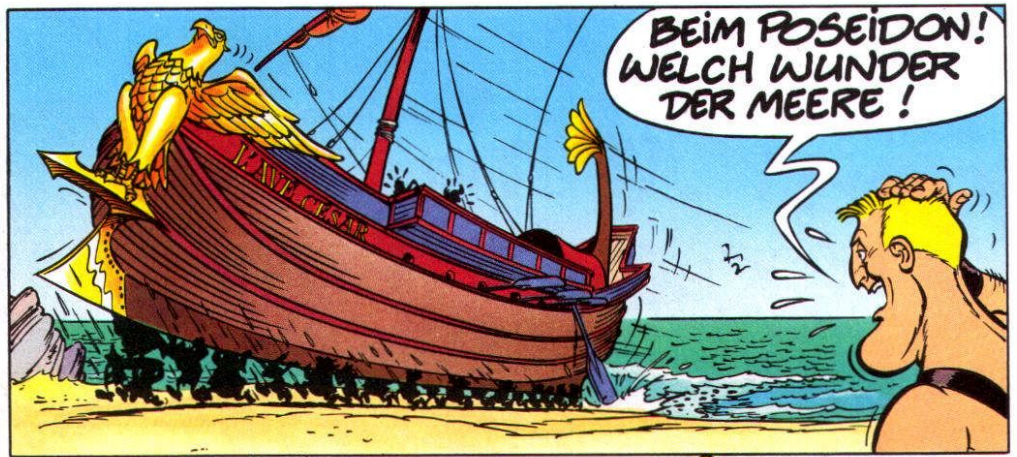
Mit römischem Genie, du Grünschnabel!

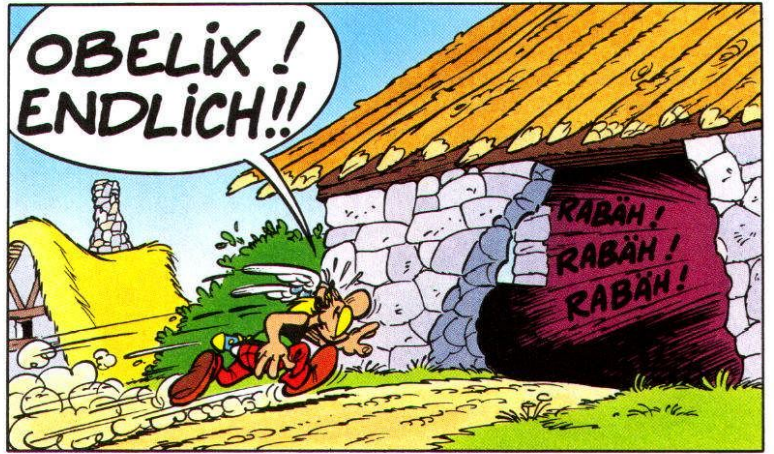
SETZT DAS SIGNAL!!

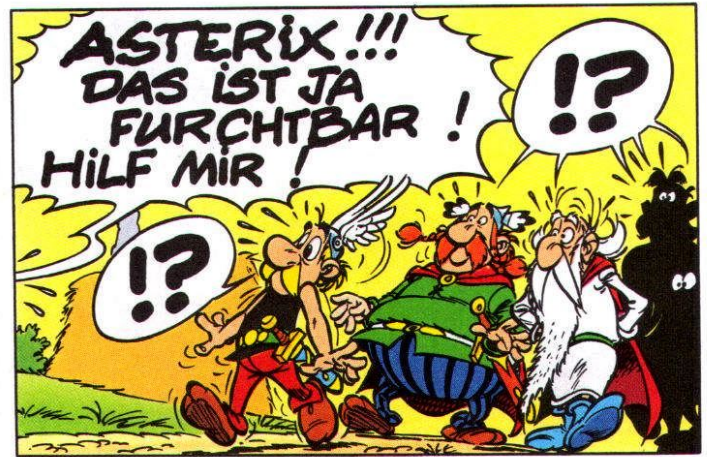


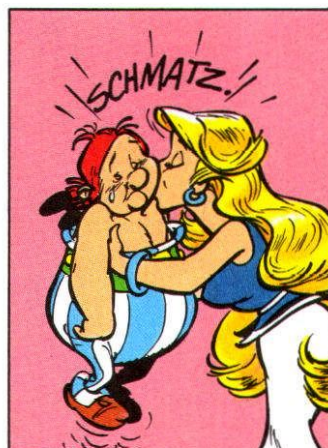
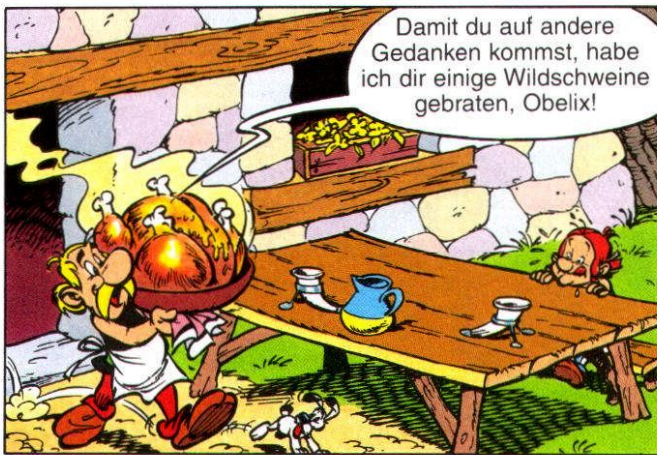
Und jedes Mal, wenn Sie ein Signal geben, opfern Sie eine Galeere, Kapitän?

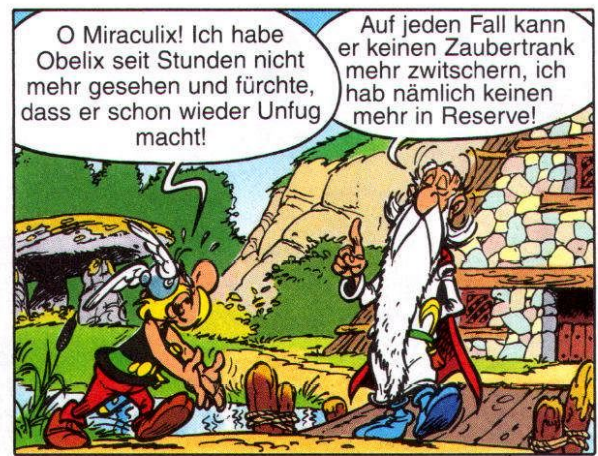
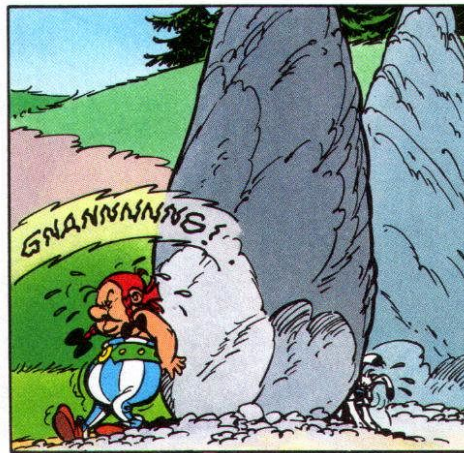
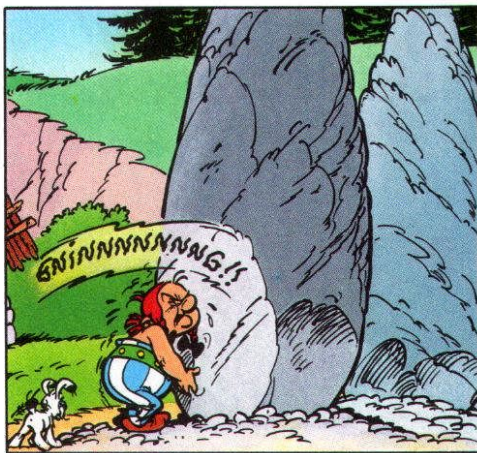
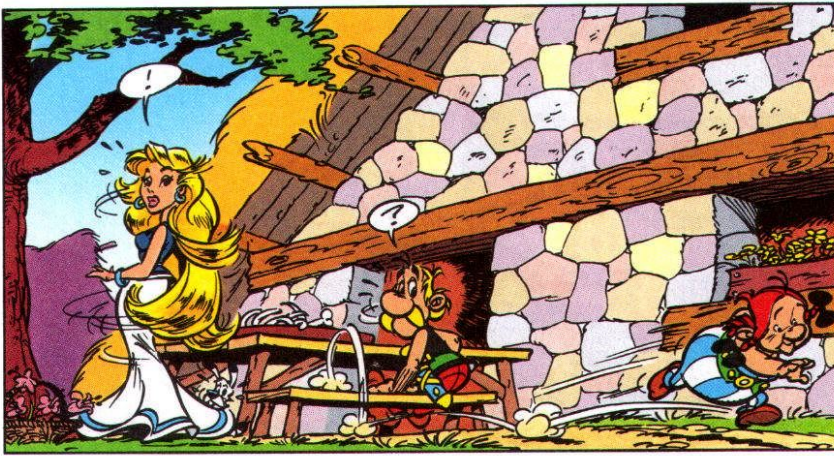


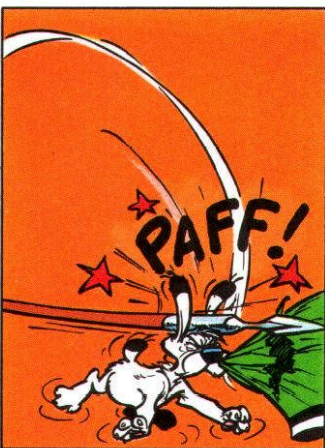
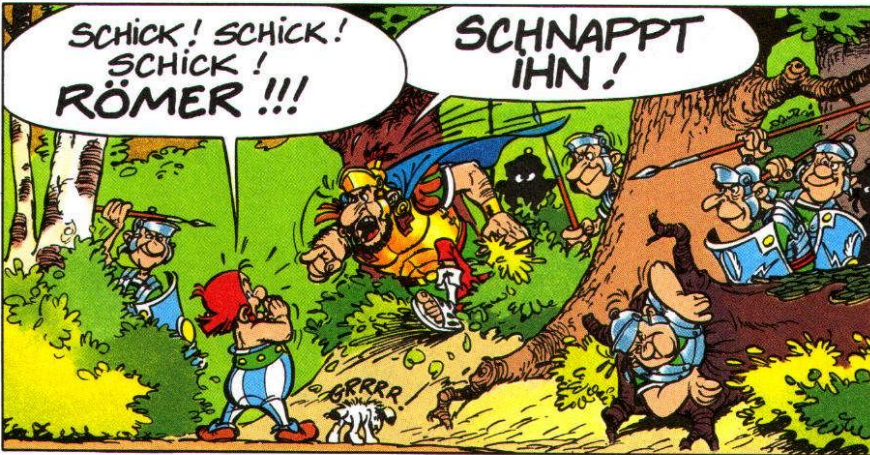


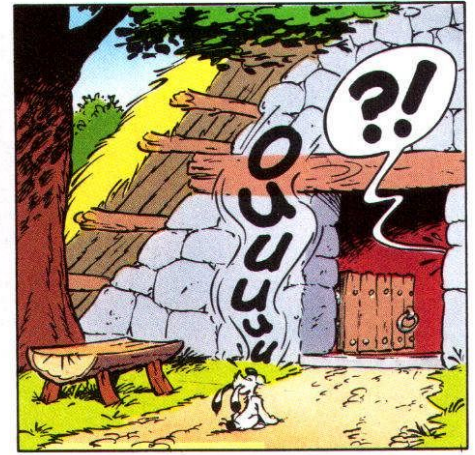
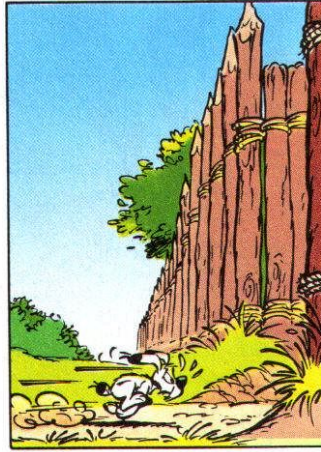
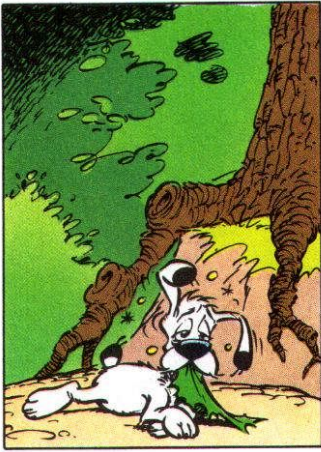


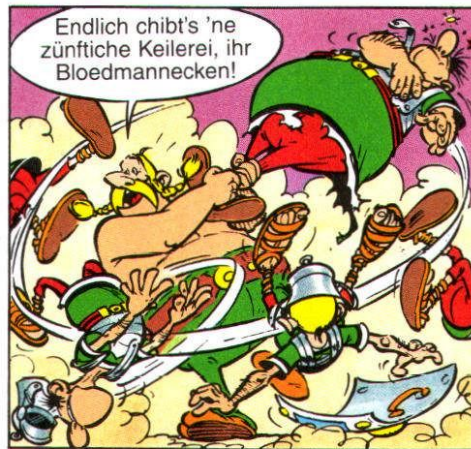
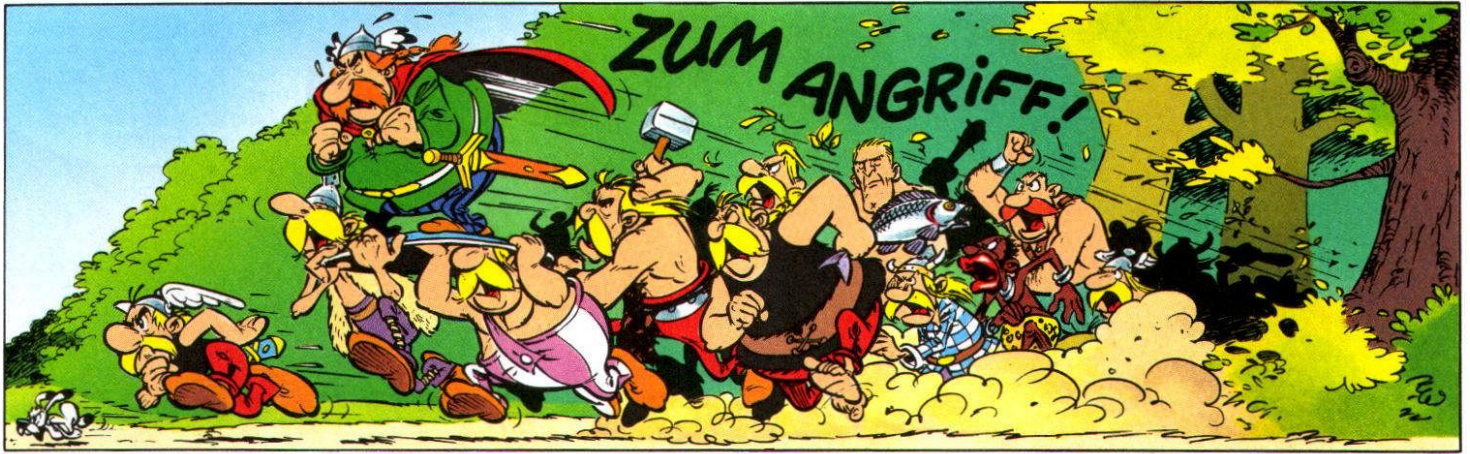






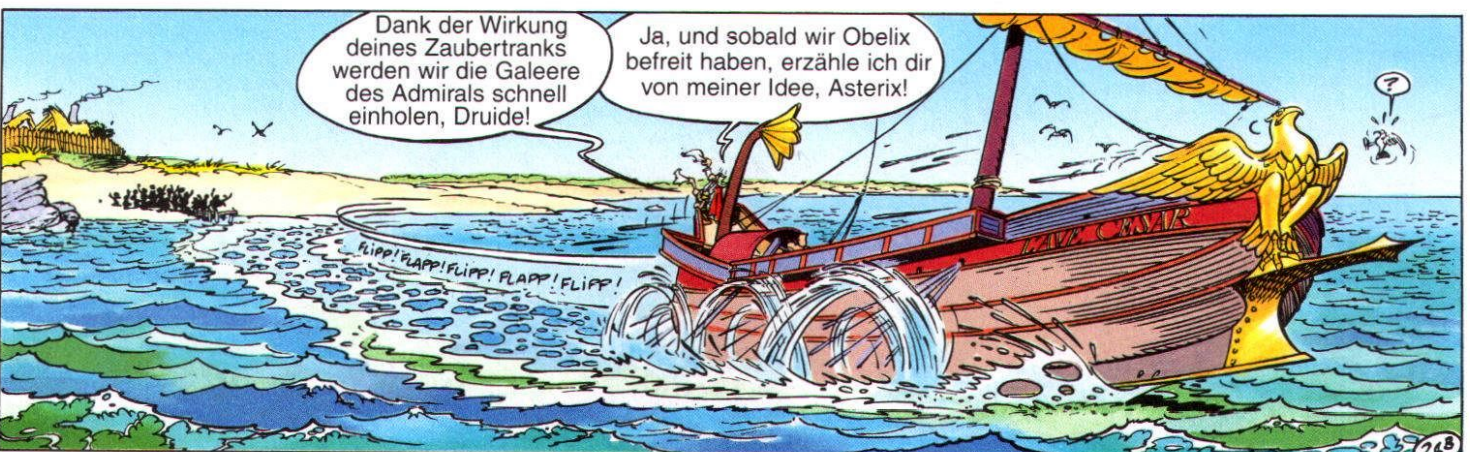
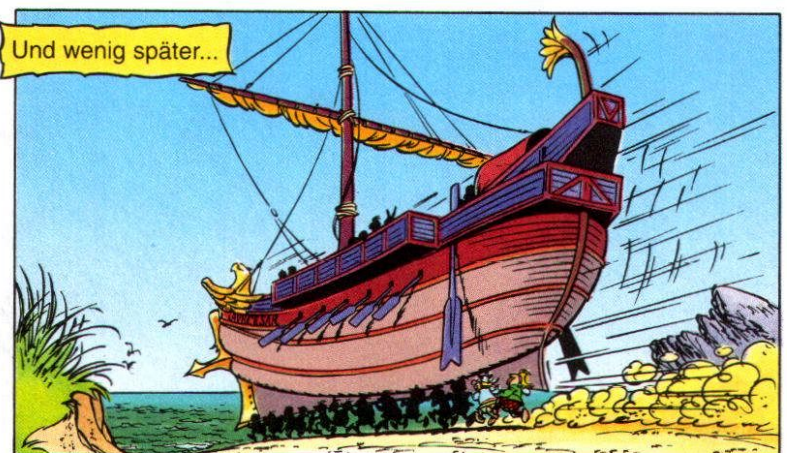






*Augusta Treverorum.







Hier ist dein Essen, Schiffsjunge!

Will nix! Ich esse nur Wildschwein, du Gurke!



Er sagt, er isst nur Wildschwein mit Gurke!



WAS ? ... WILDSCHWEIN ? !!! SONST NOCH WAS ? DER ISST, WAS AUF DEN TISCH KOMMT, ODER ER KRIEGT GAR NICHTS !



Darf ich mir erlauben, Eure Exzellenz darauf hinzuweisen, dass wir Gefahr laufen, unser einziges Lösegeld zu entwerten, wenn der Bengel nichts isst!



Wie?... Nun gut! Man rufe mir Nulldietus, meinen Küchenchef, und den jungen Gallier!



Nulldietus ist der beste Koch von ganz Rom! Er treibt dem kleinen Barbaren schon seinen schlechten Geschmack aus!



Wenn ich einen Vorschlag machen darf: Ich empfehle als Vorspeise Spaghetti Vongole, anschließend Minestrone, als Hauptgericht Saltimbocca Romana mit Sättigungsbeilage und als Dessert Tiramisu...



Buäääh! Ich will Wildschwein!



Bei Apicius! Ich bin doch kein Schweinemetzger!

Ich will aber Wildschwein!

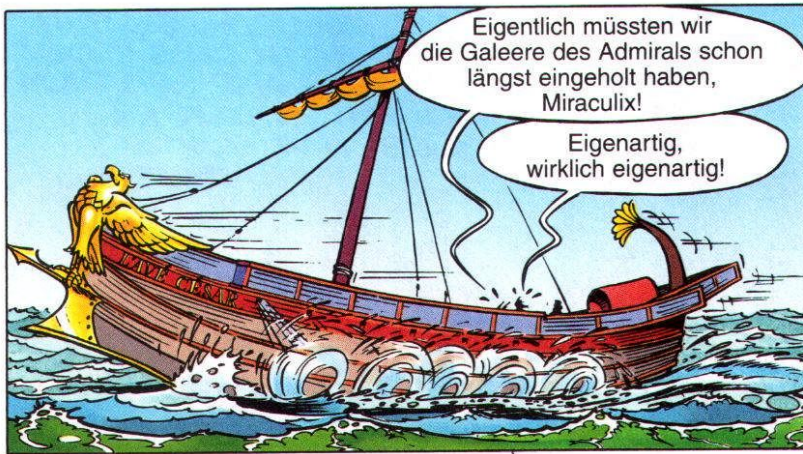


Von der Sorte gibt es nur einen Einzigen, und ausgerechnet den haben wir uns gegriffen! **GNNNNNING!!**



MAN MÖGE IM NÄCHSTEN HAFEN ANLEGEN UND MIR DAS ERSTBESTE WILDSCHWEIN FANGEN, UM DEM DA DAS MAUL ZU STOPFEN...

...mit Wildschwein!



Eigentlich müssten wir die Galeere des Admirals schon längst eingeholt haben, Miraculix!

Eigenartig, wirklich eigenartig!



Wir haben das Mare Britannicum* verlassen und umrunden die Insel Sena**, ohne ein Segel am Horizont zu sichten! Das ist ungewöhnlich!

*Den Ärmelkanal. **Die heutige Île de Sein.

Währenddessen läuft das Schiff des Admirals gerade aus dem Hafen von Gesobritave* aus, wo es den Blicken der Gallier entzogen war!



So, jetzt hast du dein Wildschwein!!!



NUN ISS UND HALT DEN MUND !!!

Ich will nix! Ich mag nur gebratenes Wildschwein!

*Brest.



Jetzt habe ich's aber satt! Da vertilge ich als Meisterkoch lieber gleich meine vier Kochmützen!



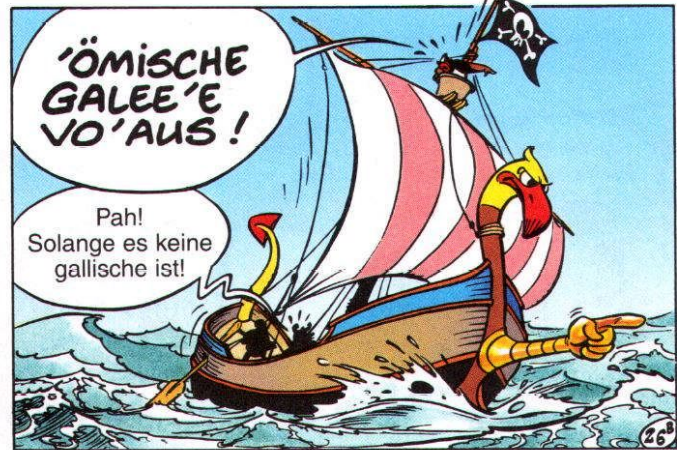
ICH MACH IHN FERTIG, DEN VERWÖHNTEN BENGEL!
HRRRG! HAAARF!
HERRRRKK!



SEGEL IN SICHT GERADE AUS VOR UNS, COMPRIS?!



Endlich geht's los!

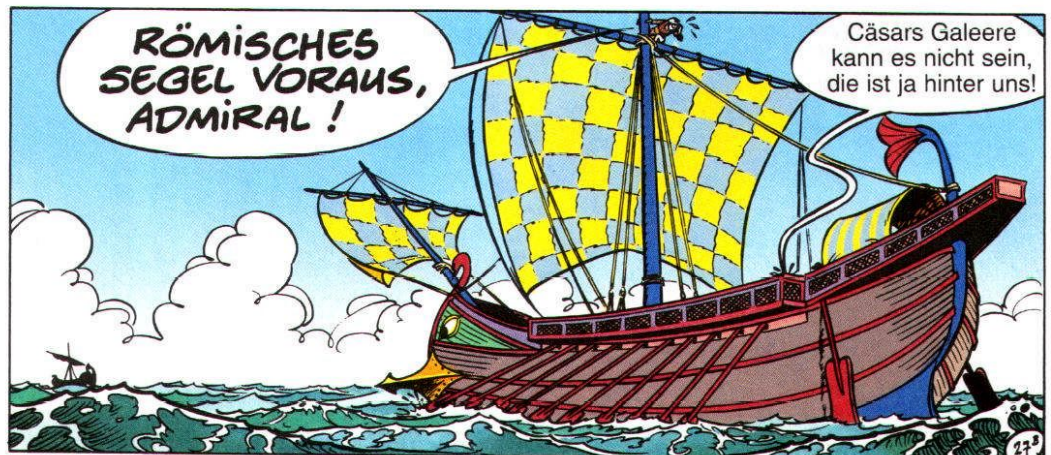


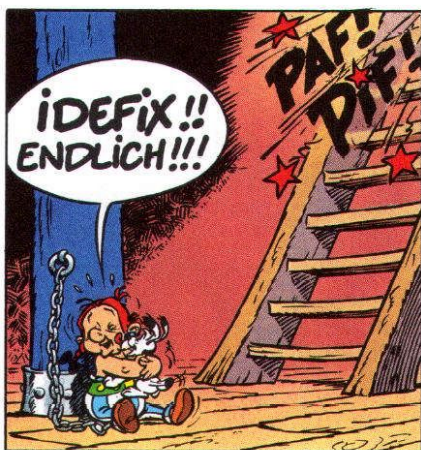
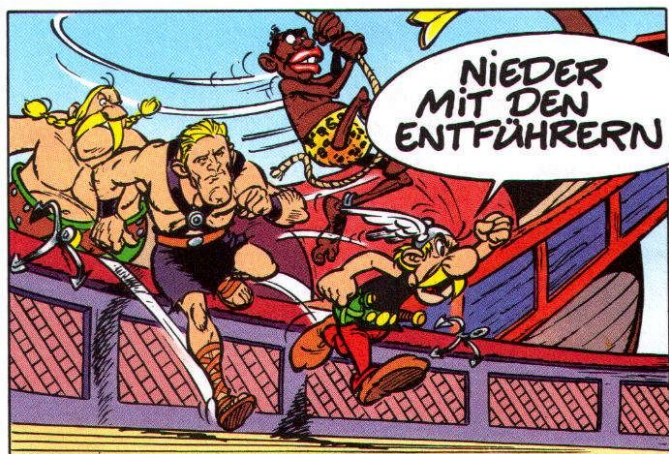
'ÖMISCHE GALEE'E VO'AUS!

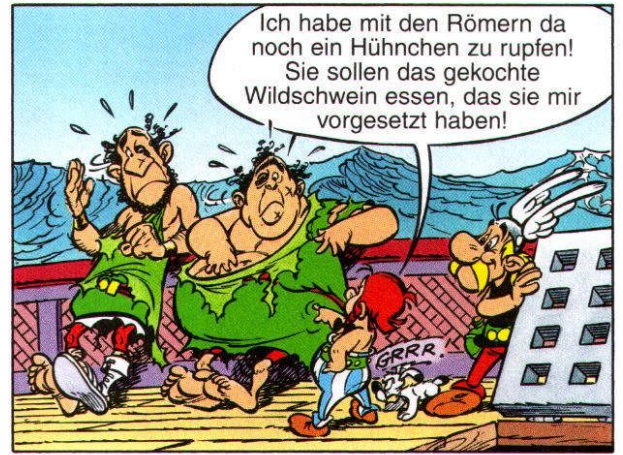
Pah! Solange es keine gallische ist!



*Das strengste Recht ist das größte Unrecht!

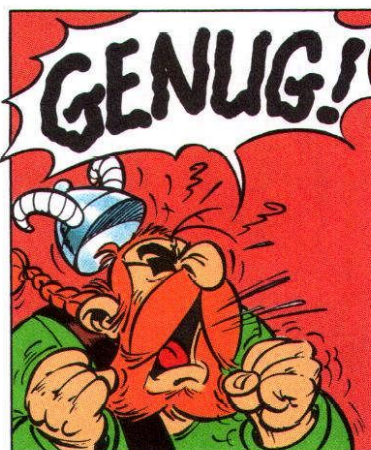
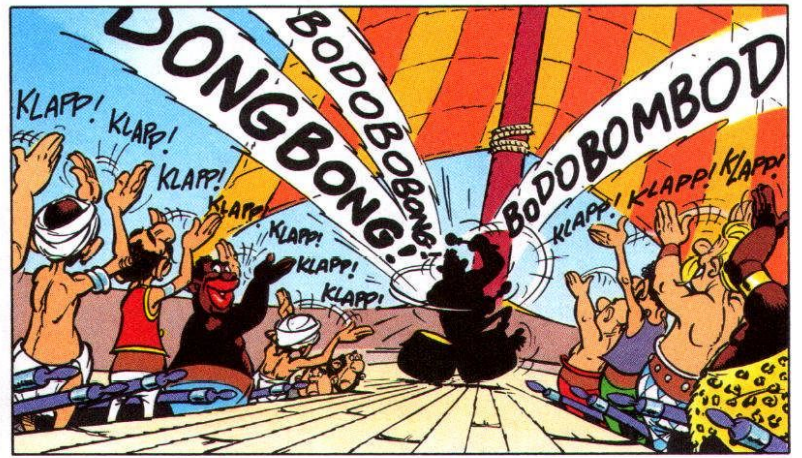
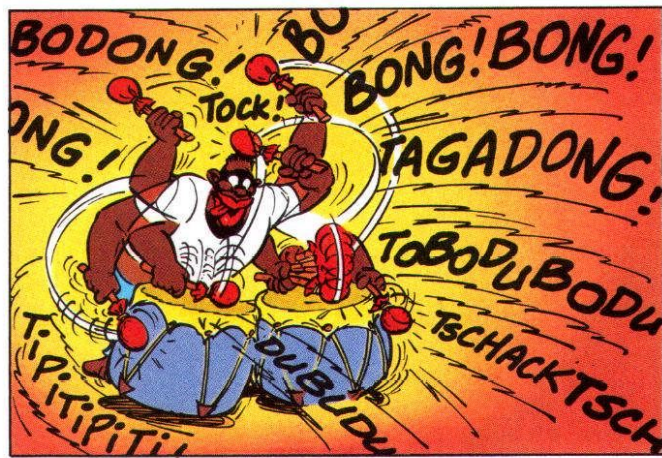






*Beliebtester Wein im antiken Rom, wird im Hügelland südlich der Ewigen Stadt angebaut.





Die von den Galliern gekaperte Admiralsgaleere segelt den Piraten in der entgegengesetzten Richtung davon...



Du hast angedeutet, du hättest eine Idee, um Obelix zu helfen, o Druiden!

Stimmt! Es ist Zeit, eine wichtige Entscheidung zu treffen Asterix!



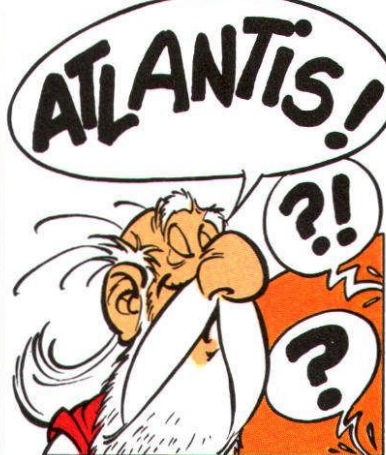
Bist du wirklich ein Seemann, Spartakis?

Ich denke doch! Ich bin Grieche!



Könntest du und deine Mannschaft uns zu einer weit entlegenen Insel bringen?

Wie heißt denn diese so weit entfernte Insel?



ATLANTIS!

?!
?



Ich dachte, dieser sagenhafte Erdteil sei schon vor langer Zeit im Meer versunken!

Richtig! Aber eine Inselgruppe* ist davon übrig geblieben. Auf einer dieser Inseln leben heute noch die letzten Atlantiden!

*Manche sind davon überzeugt, dass es sich um die Kanarischen Inseln handelt.



Aber was hat dieses Atlantis mit Obelix zu tun?

Die Menschen von Atlantis entstammen einer sehr alten Zivilisation und wissen weit mehr als wir. Das könnte für Obelix sehr nützlich sein.



Einverstanden, Druiden! Wir nehmen Kurs auf Atlantis! Aber die Mannschaft hätte gern noch etwas von deinem Zaubersaft!

Aber selbstverständlich!

Ich hole welchen aus dem Reservefass!



Auch dieses letzte Fass enthält nur klares Wasser! Aber...

SOLLTE VIELLEICHT...



**MIRACULIX!
DER ZAUBER-
TRANK
IST
WEG!**

Also ich, ich habe damit nichts zu tun!



NICHT ZU FASSEN!

Wir müssen den Zaubertrank auf der anderen Galeere vergessen haben!!!

Und die ist jetzt außer Reichweite!



Ach was! Dann fahren wir eben ohne! Die Reise dauert halt etwas länger, das ist alles!



So begann eine lange Kreuzfahrt Richtung Süden, über die es nur zu berichten gibt, dass sie für alle ein Kreuz war...

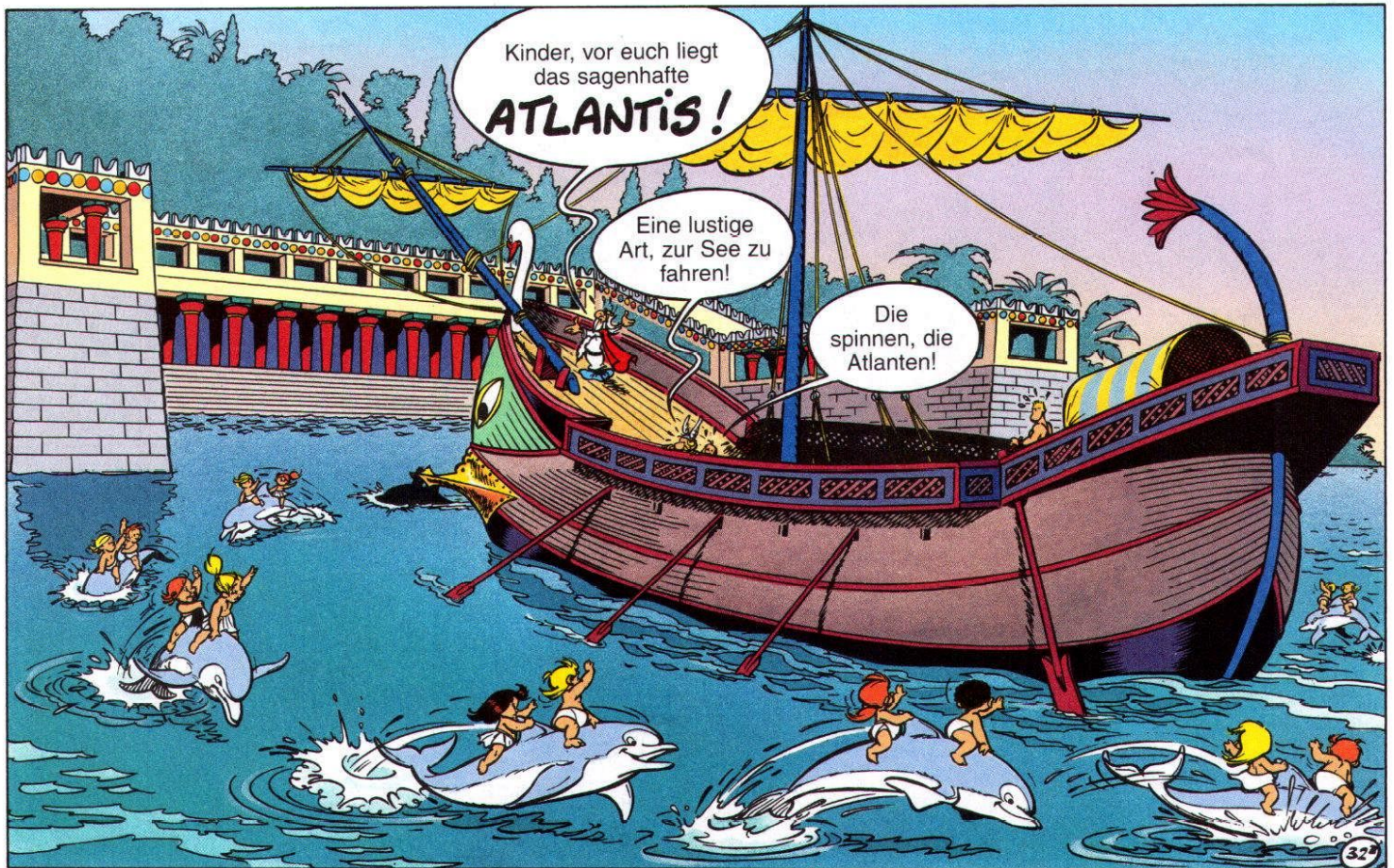
Wir haben die Küsten von Hispanien* und Lusitanien** umrundet und segeln nun an der Küste entlang. Wir müssten also bald da sein!

* Spanien.
** Portugal.



Und tatsächlich, im Morgengrauen...

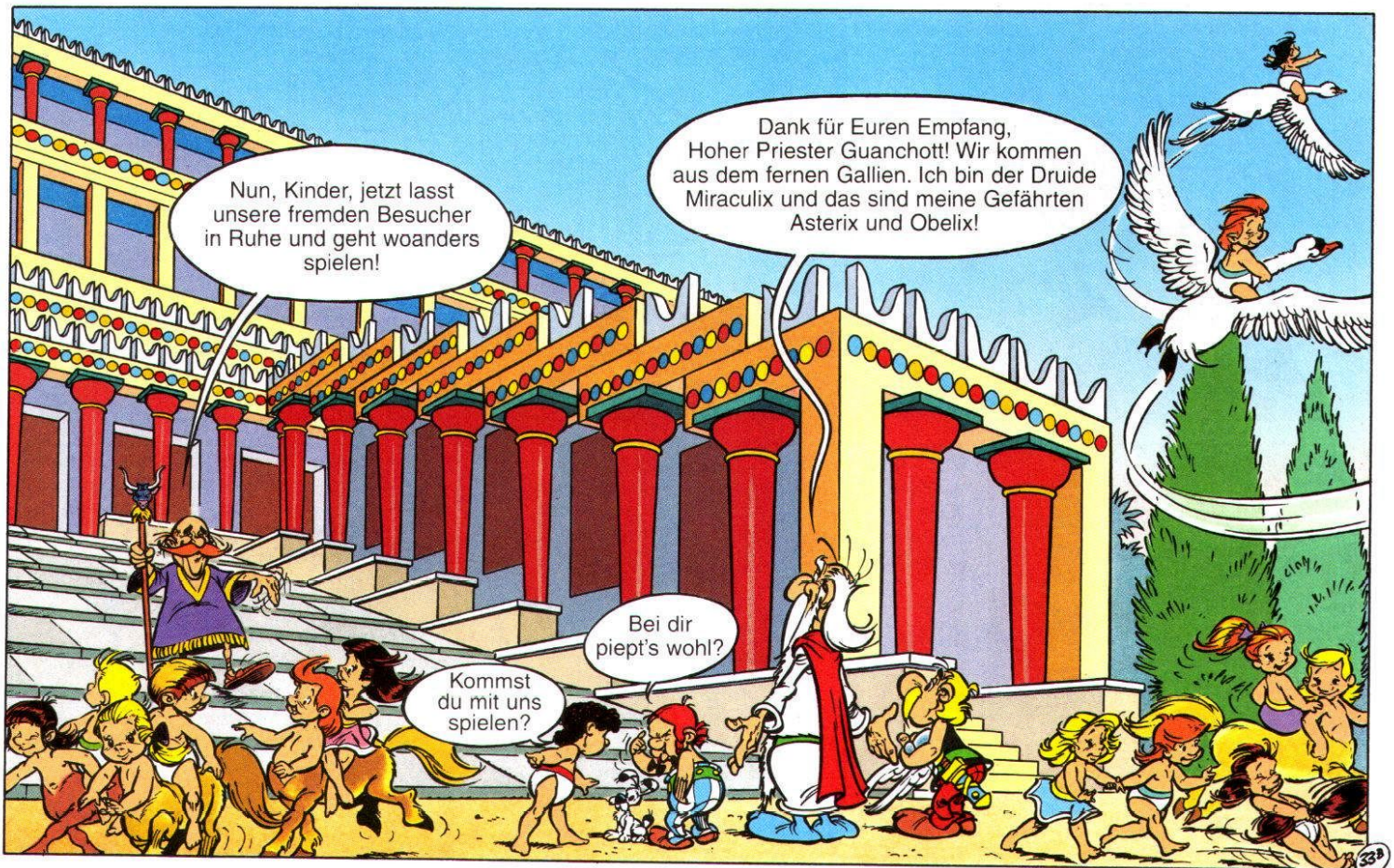
**LAND!
LAND IN SICHT!!!**

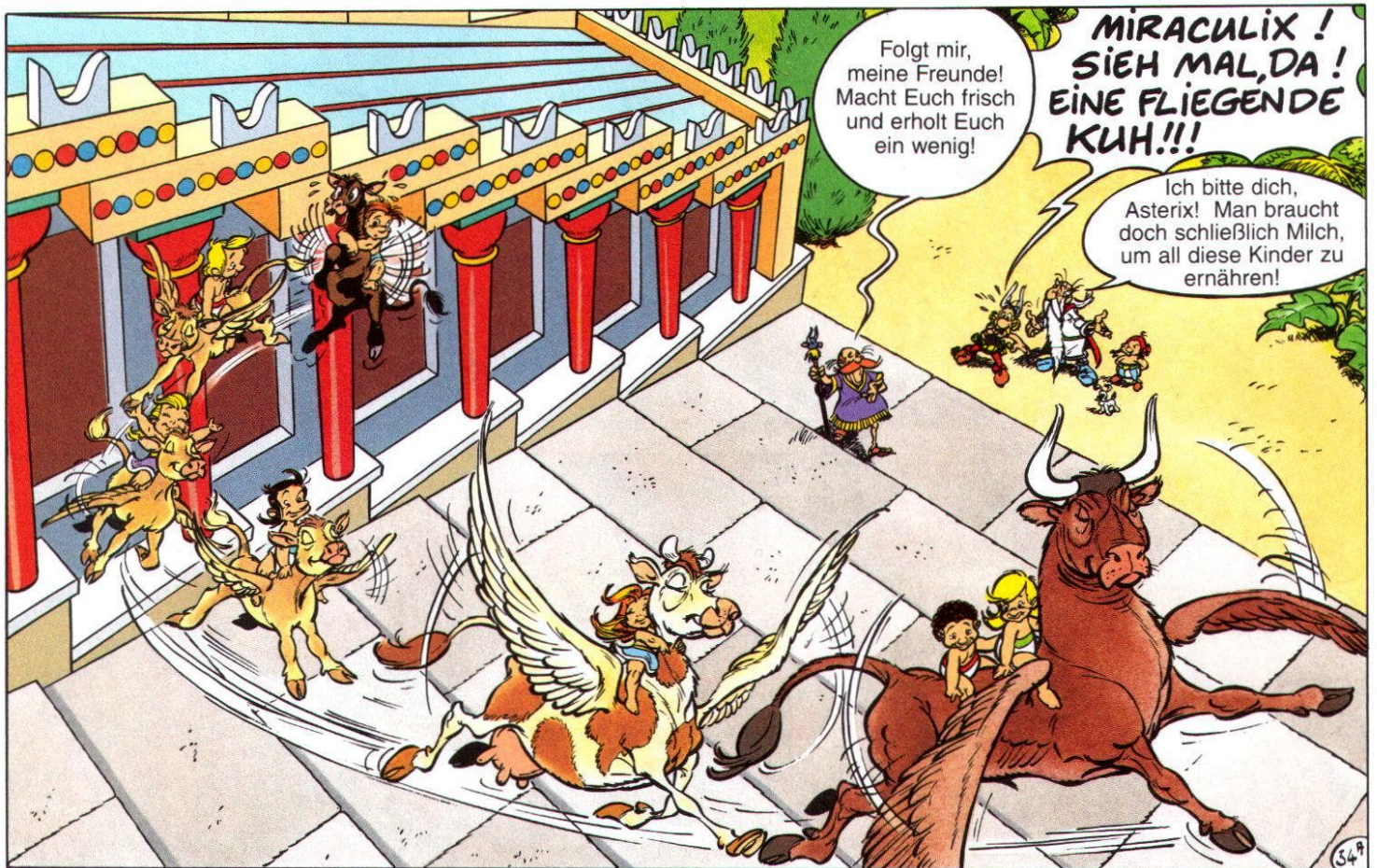


Kinder, vor euch liegt das sagenhafte **ATLANTIS!**

Eine lustige Art, zur See zu fahren!

Die spinnen, die Atlanten!





Folgt mir, meine Freunde! Macht Euch frisch und erholt Euch ein wenig!

MIRACULIX! SIEH MAL, DA! EINE FLIEGENDE KUH!!!

Ich bitte dich, Asterix! Man braucht doch schließlich Milch, um all diese Kinder zu ernähren!



Wie kommt es, dass Atlantis außer seinem Hohen Priester nur von Kindern bevölkert zu sein scheint?

Alle diese Kinder waren Erwachsene, die den Wunsch hatten, wieder zu Kindern zu werden!

Ja, ja, ich weiß, die spinnen die...

Wenn sie bloß fliegende Wildschweine hätten!!!



Wieder zu Kindern zu werden? Wie ist so etwas möglich?

Seit vielen Jahrhunderten kennen wir das Geheimnis der ewigen Jugend und der immer währenden Kindheit!



Das Wissen der Atlantiden ist der einzige Grund für unsere Keuzfahrt!

Möchtet Ihr auch Eure Kindheit zurückgewinnen?

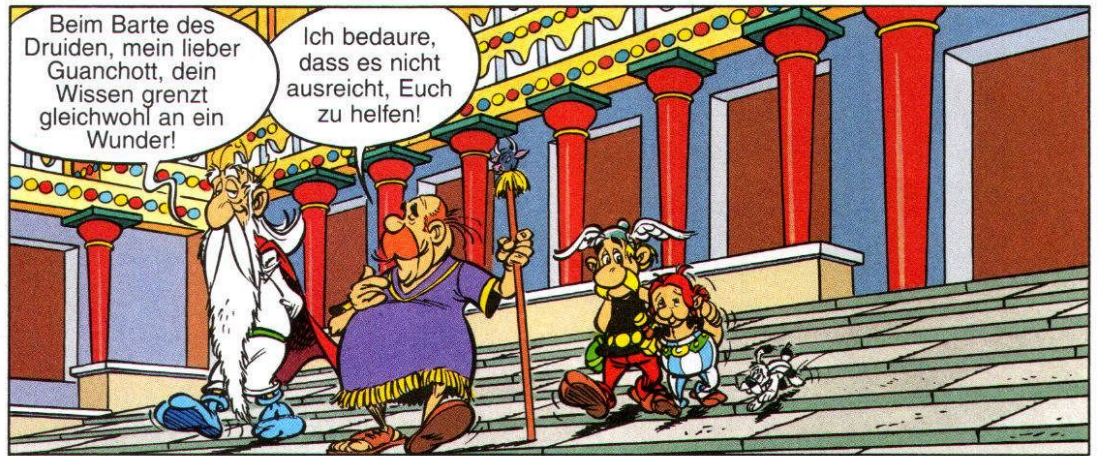


Im Gegenteil! Könnt Ihr unserem Obelix wieder sein Aussehen als Erwachsener geben, das er durch einen Unfall verloren hat?

Ich finde es komisch, dass jemand älter werden will...

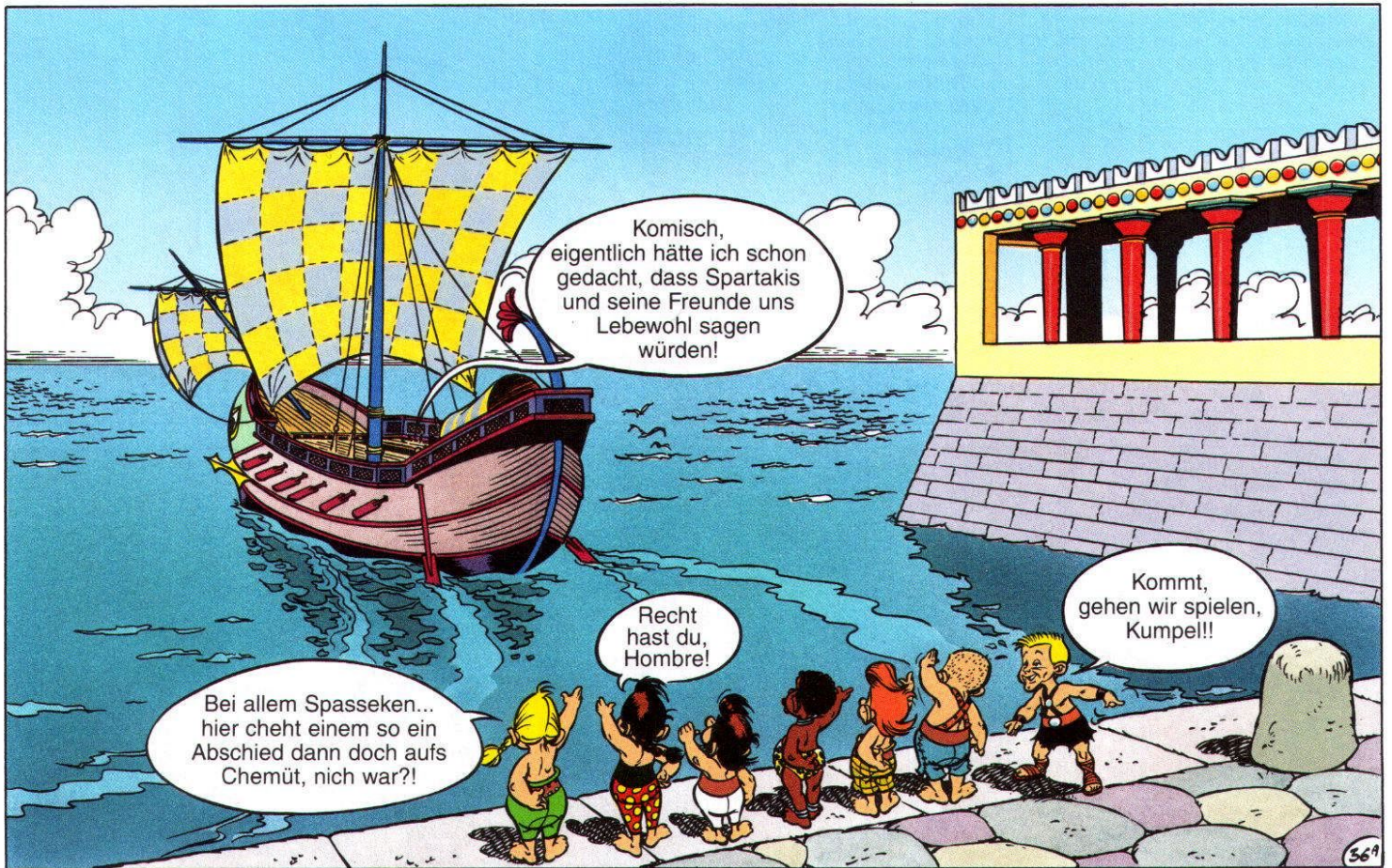


Wenn ich auch das Geheimnis des Elixiers der Verjüngung kenne, so weiß ich noch lange nicht, wie man älter wird. Ich kann da leider nichts für euch tun!

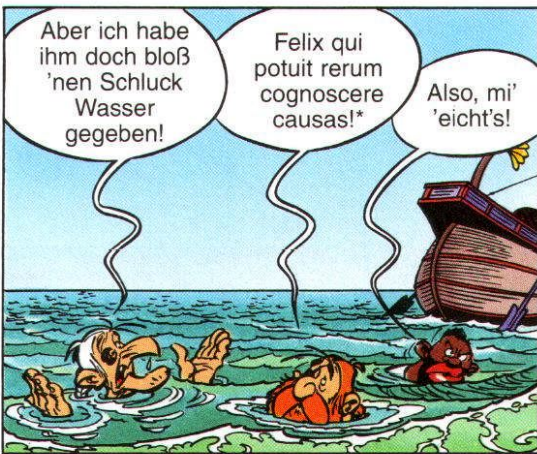
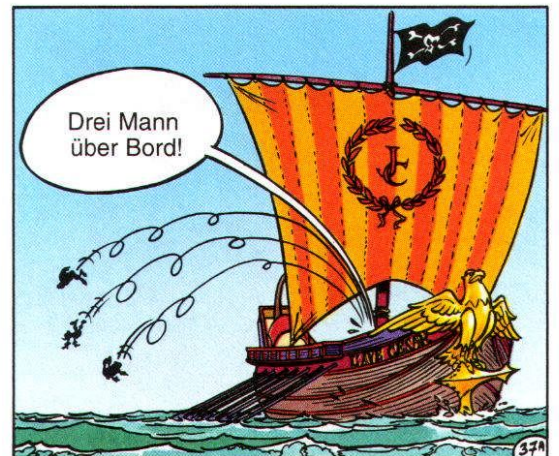
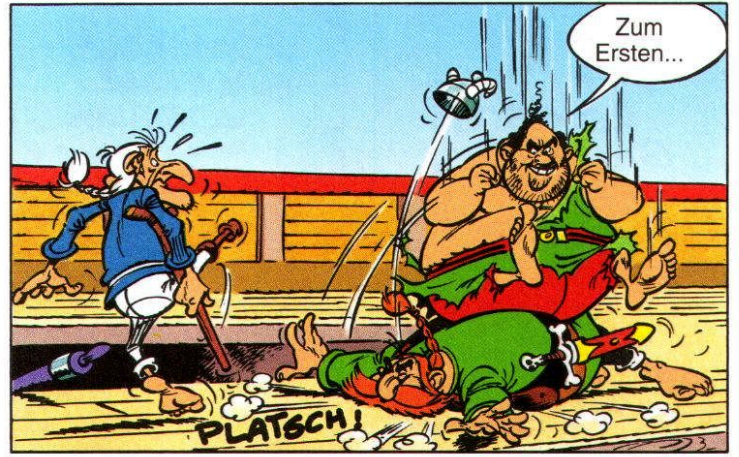


*Unter der voraussetzenden Bedingung.





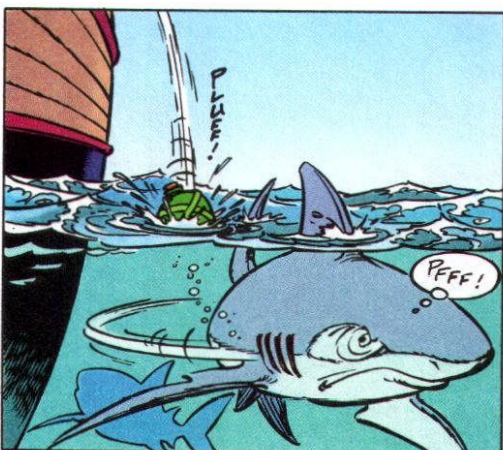
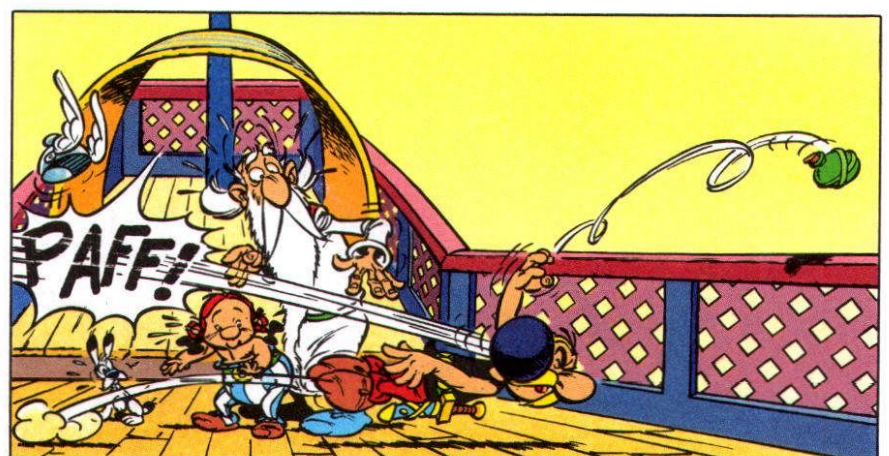
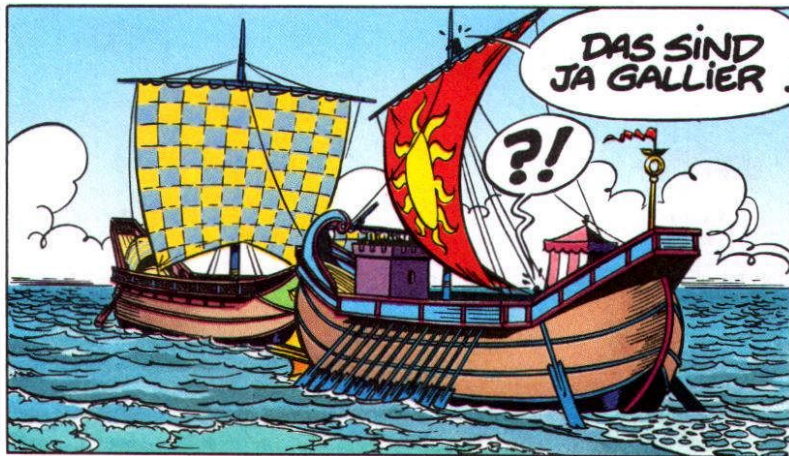
*Jetzt heißt es trinken!



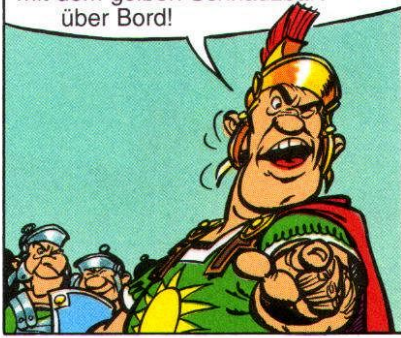
*Glücklich ist, wer alles versteht!



Weit entfernt von Cäsars Galeere...



Die Haifische, von denen es hier im Meer wimmelt, werden ihre Freude haben! Werft den Gallier mit dem gelben Schnauzbart über Bord!



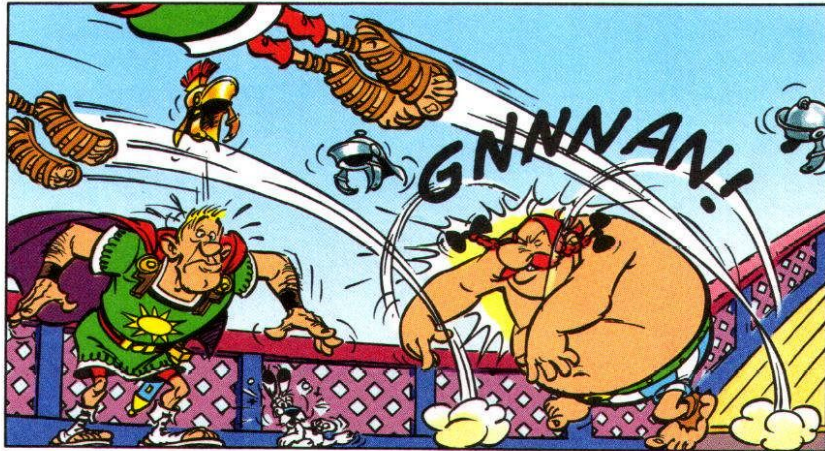
NEEIIIN! TUT'S NICHT! ASTERIX!



Und eins...



...und zwei...



Und drei!



Also, Idefix! Ich habe das Gefühl, dass wir uns wieder richtig amüsieren werden!

MAMMA!



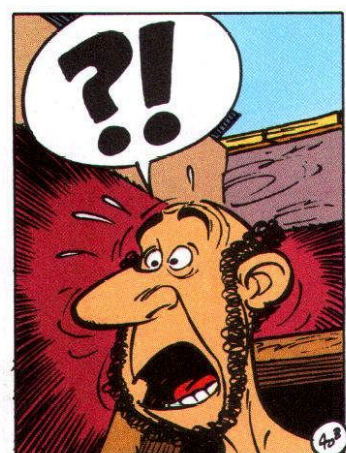
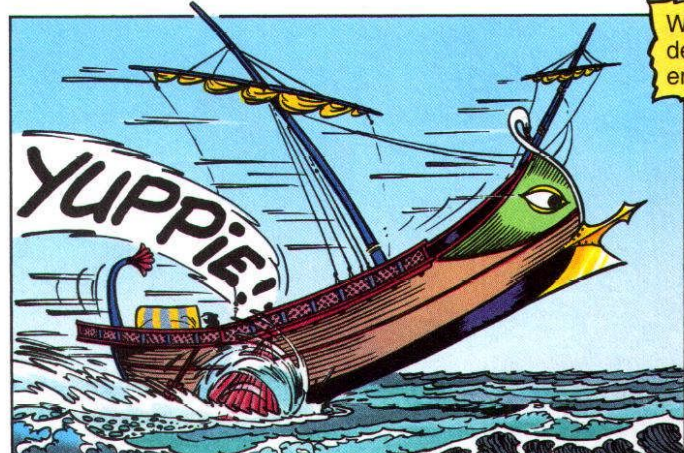
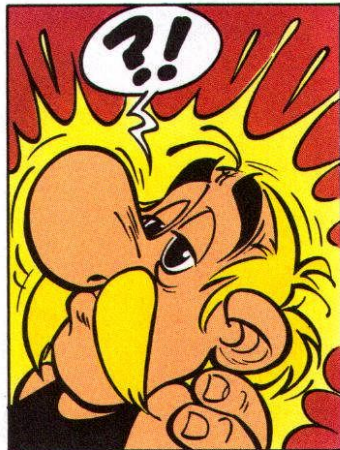
UND ÜBRIGENS, ICH HEISSE OBELIX!

RETTE SICH, WER KANN!

Die Geschichte kauft mir keiner ab!

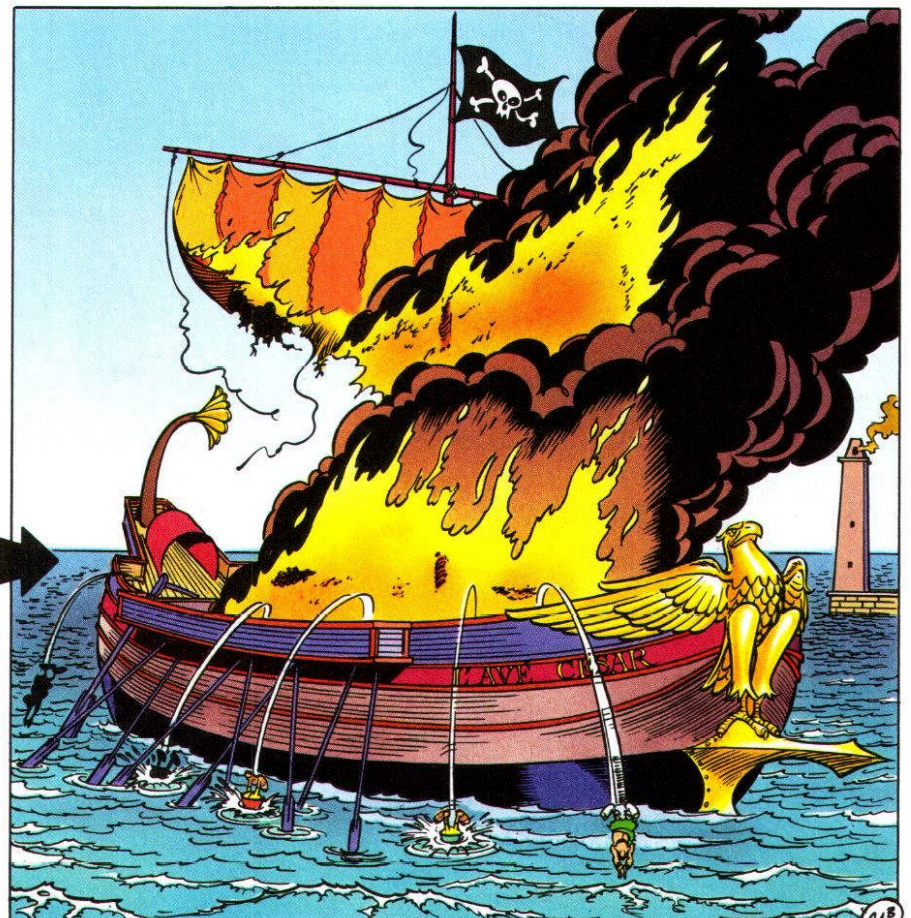
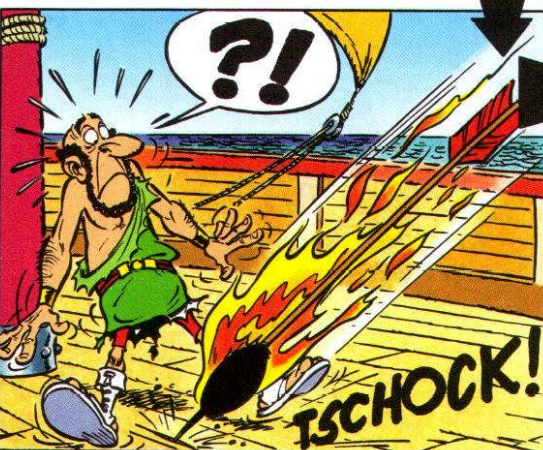
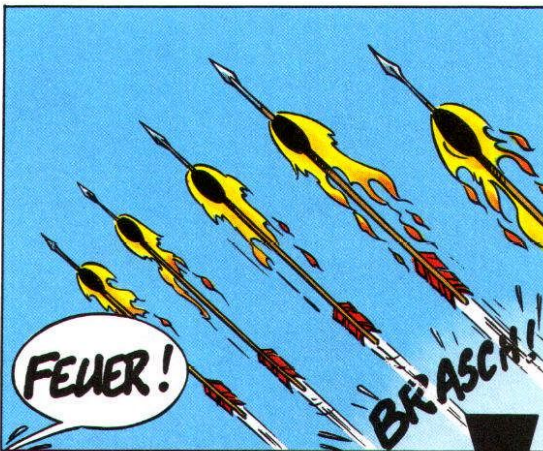


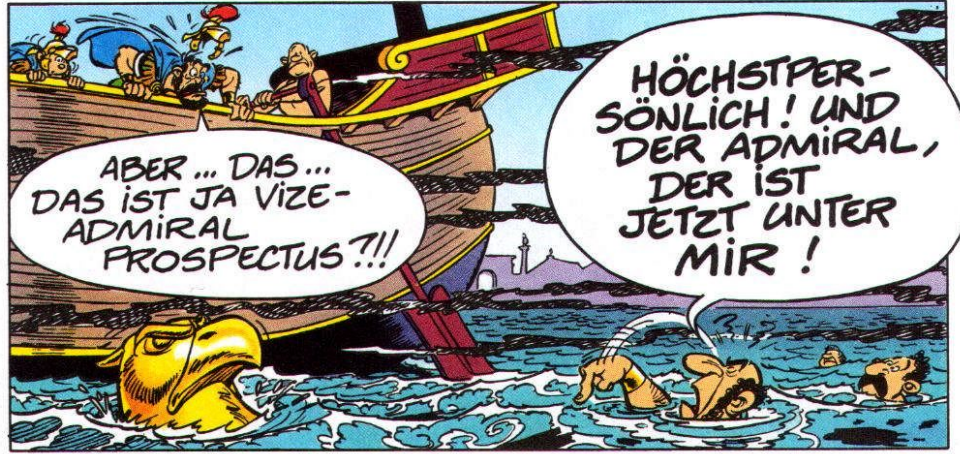
398

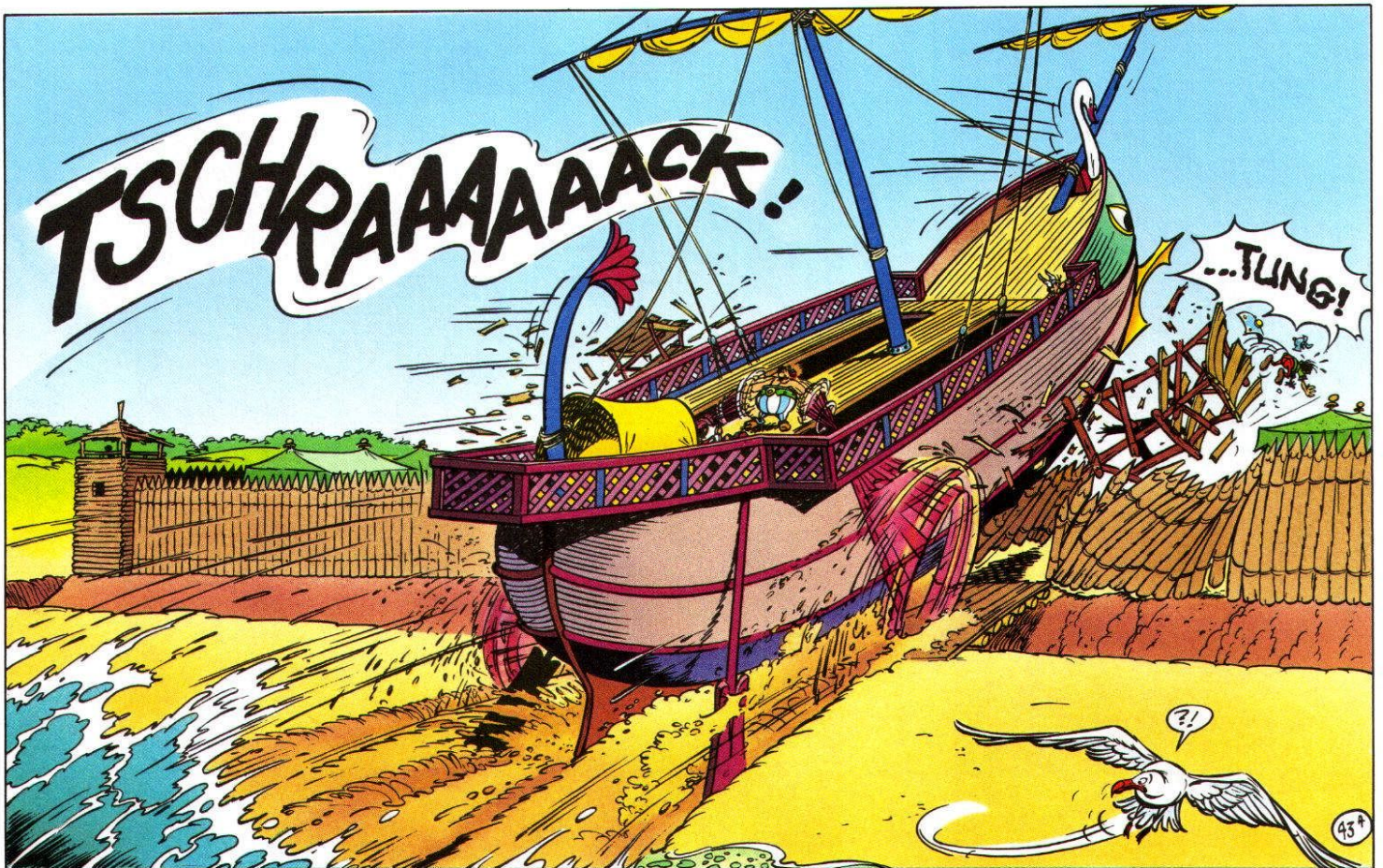




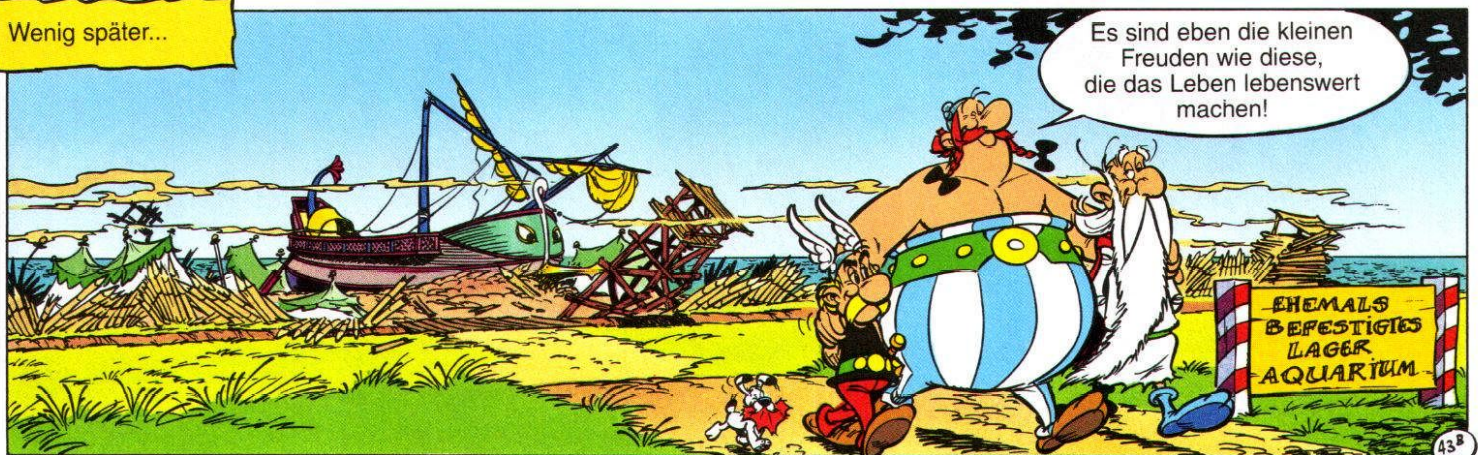
Doch leider sind ein junger Offizier und ein Kapitän ohne Schiff abkommandiert, in Ostia, dem Hafen von Rom, Strafwatche zu schieben...

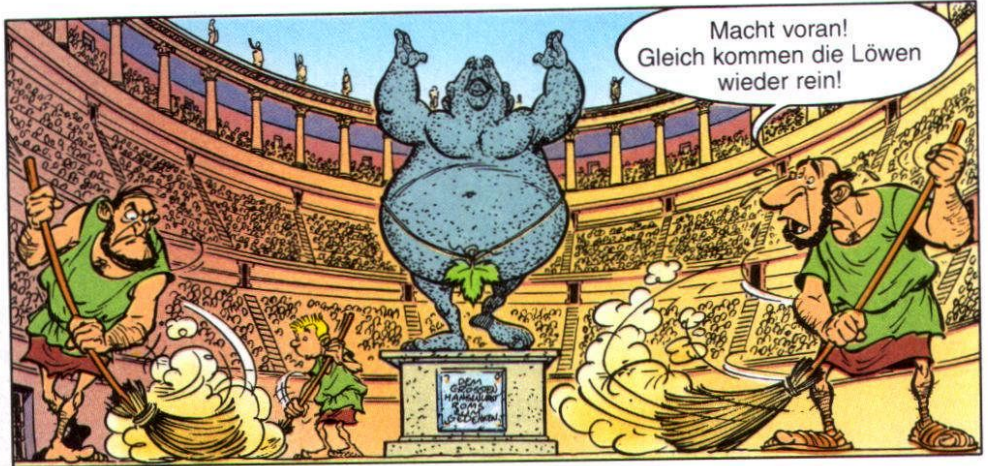




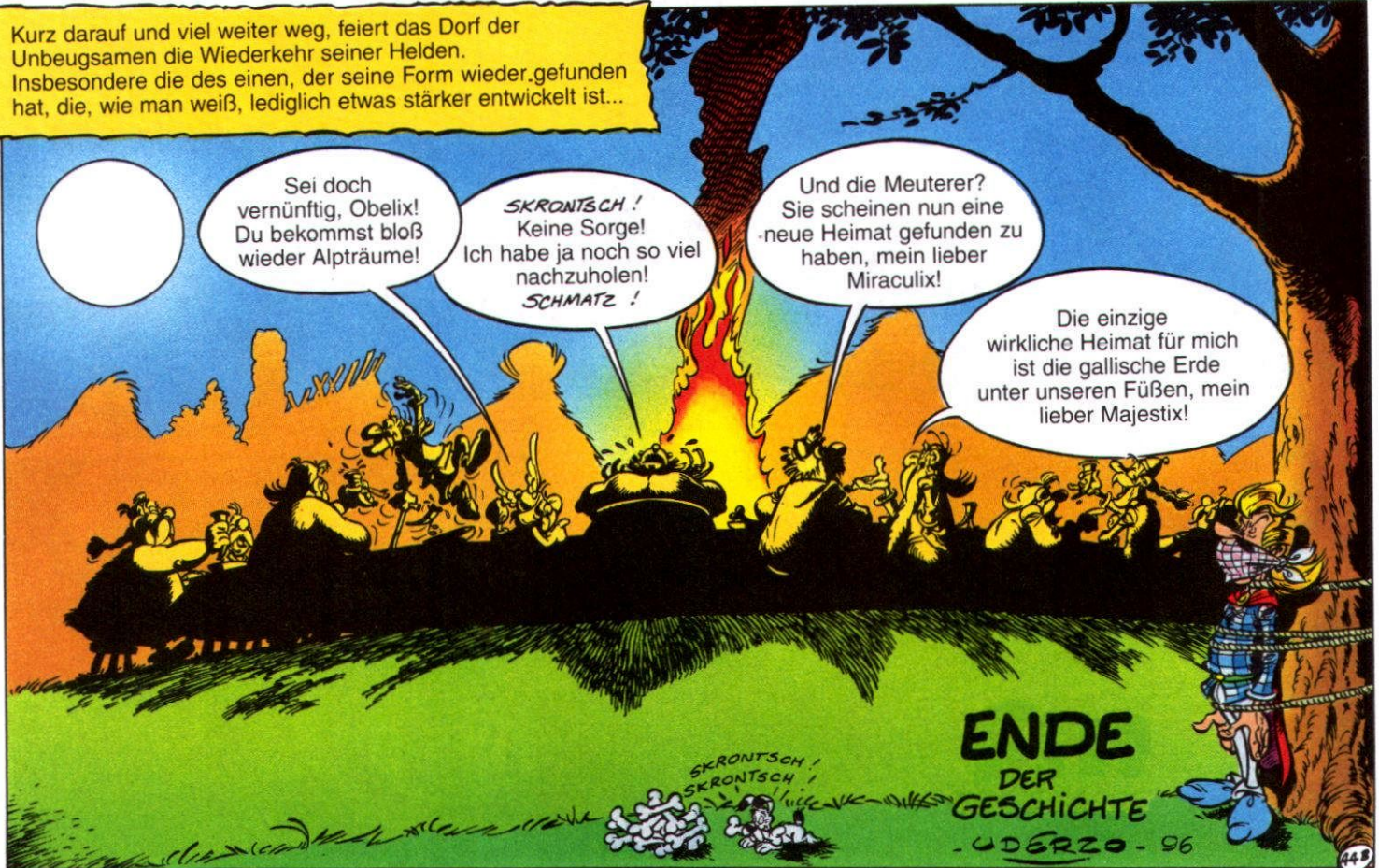


Wenig später...





Kurz darauf und viel weiter weg, feiert das Dorf der Unbeugsamen die Wiederkehr seiner Helden. Insbesondere die des einen, der seine Form wieder gefunden hat, die, wie man weiß, lediglich etwas stärker entwickelt ist...



Sei doch vernünftig, Obelix! Du bekommst bloß wieder Alpträume!

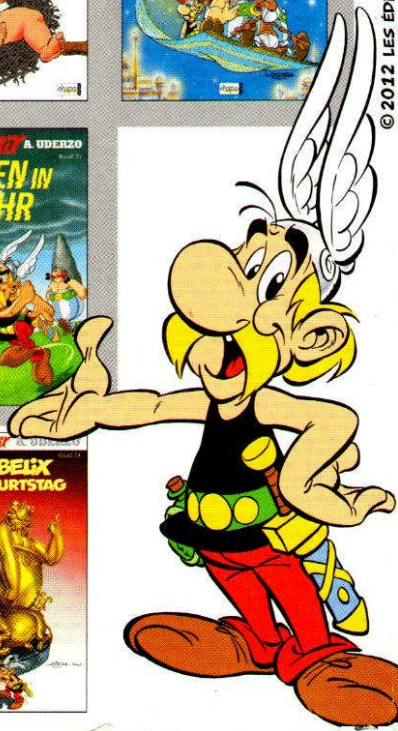
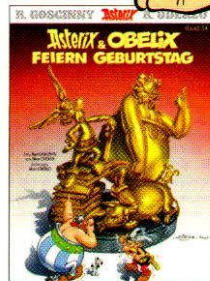
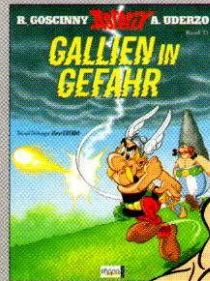
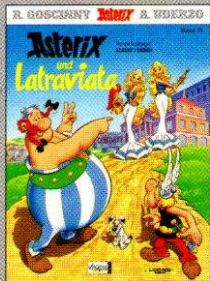
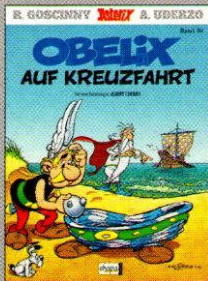
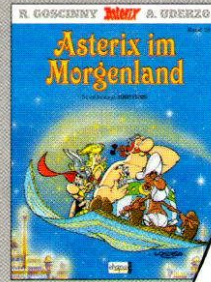
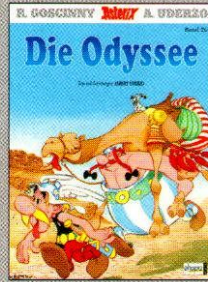
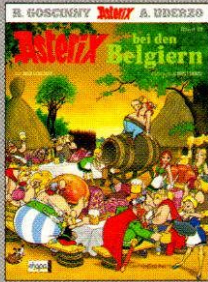
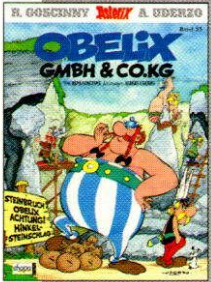
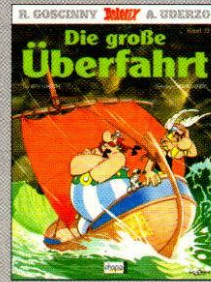
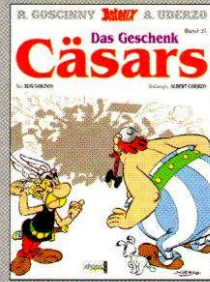
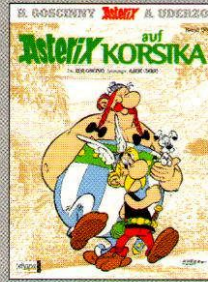
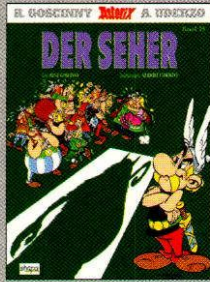
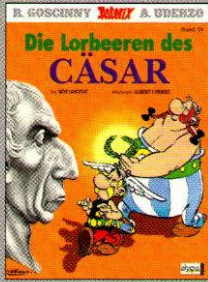
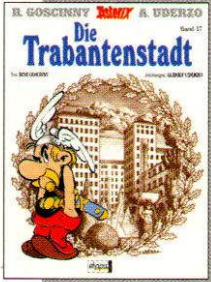
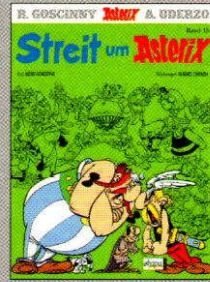
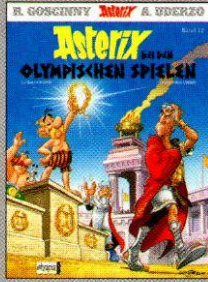
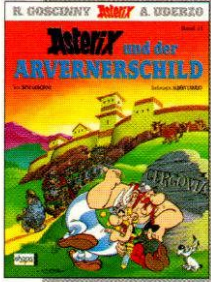
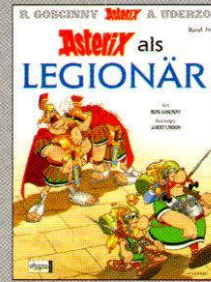
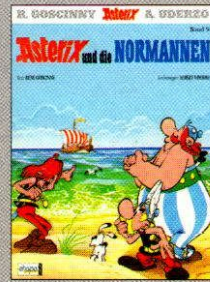
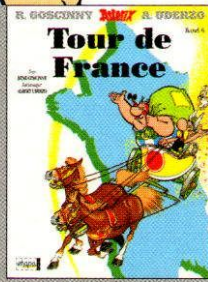
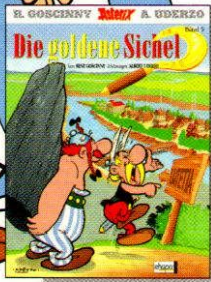
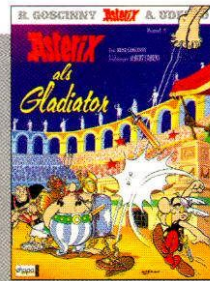
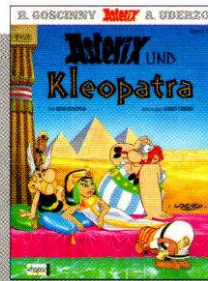
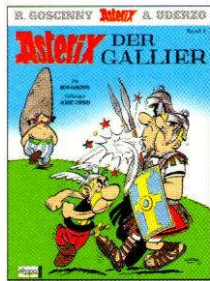
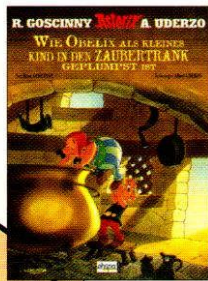
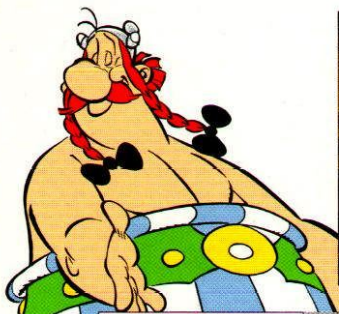
SKRONTSCH!
Keine Sorge!
Ich habe ja noch so viel nachzuholen!
SCHMATZ!

Und die Meuterer? Sie scheinen nun eine neue Heimat gefunden zu haben, mein lieber Miraculix!

Die einzige wirkliche Heimat für mich ist die gallische Erde unter unseren Füßen, mein lieber Majestix!

ENDE
DER
GESCHICHTE

- UDERZO - 96



D: € 5,95 A: € 6,00 SFR 10.50



E, F, I: € 7,99 P: € 7,99 Cont.
BeNeLux: € 6,99

Man muss
einfach alle haben!
Überall wo es Zeitschriften gibt!

© 2012 LES ÉDITIONS ALBERT RENÉ GOSCINNY-UDERZO